

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira -Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de Langue Française**  
**Filière : Langue Française**  
**Spécialité : Sciences du Langage**  
**Mémoire de Master 2**

*« La créativité lexicale lors des manifestations de la révolution algérienne du 22 février 2019 : cas du quotidien El Watan »*

*Réalisé par :*

Melle CHEKOUR Sonia.

*Sous la direction de*

Mme.MOUSSOUNI Samah

*Le jury:*

Mme. Bounouni Ouided, Présidente

Melle. Bellil Kahina, Examinatrice

*Année : 2019/2020*

## ***REMERCIEMENTS***

Je tiens à exprimer toute ma gratitude et ma reconnaissance à ma directrice de mémoire  
Madame Moussouni Samah, qui sans elle ce modeste travail n'aurait pas eu lieu.

Je la remercie pour sa disponibilité, pour sa patience, sa bienveillance et surtout d'avoir cru en  
moi et de m'avoir guider tout au long du travail ;

Je remercie les membres du jury qui ont eu l'ambition d'accepter d'examiner ce modeste  
travail ;

J'en profite également pour remercier les journalistes du journal El –Watan d'avoir mis à ma  
disposition les archives, afin de faire l'analyse ;

Je voulais aussi remercier tous les enseignants qui ont contribué à ma formation ;

Sans oublier de remercier mes très chers parents qui me soutiennent depuis ces années, je  
n'aurais jamais pu terminer mon travail sans leur aide.

## *DEDICACES*

Je dédie ce modeste travail aux deux personnes les plus chères à mes yeux, à ma source de vie, d'amour et d'affection ; ceux qui ont fait de leur mieux pour nous élever, ceux qui pour eux réussir dans les études est toujours une priorité, ceux qui nous ont dotés d'une éducation digne

A mes parents vous êtes mon tout ;

A ma moitié , celle que j'ai toujours essayé de suivre son chemin, à mon exemple de réussite dans la vie, celle qui est toujours là à mes côtés, à m'aider , à me surmonter et à m'encourager

A ma précieuse sœur Sara ;

A celui qui me soutien et me fait toujours rire, à mon très cher frère Akli ;

A notre chouchou, à toi mon petit frère adoré Mahdi ;

Enfin, A tous ceux qui me sont chers.

Ceci vous est dédié

# Sommaire

Introduction générale .....	5
Chapitre 1: De la néologie(le processus) au néologisme (le résultat).....	11
1.1. La créativité lexicale .....	13
1.2 L'étymologie du mot « néologisme » .....	13
1.4 Définitions lexicographiques .....	14
4. Classement et typologie de la néologie .....	15
4.1 La néologie de forme (ou lexicale) .....	15
4.2 La néologie de sens (ou sémantique).....	15
4.3 La néologie par emprunt .....	16
5. La typologie des néologismes.....	16
5.1. Matrices internes.....	17
5.1.1. Les matrices morpho-sémantique .....	18
5.1.2. Les matrices syntaxico-sémantiques.....	18
5.1.3. Les matrices morphologiques.....	18
5.1.4 Les matrices sémantico-pragmatique.....	19
5.2 Matrices externes.....	20
I. Contact de langue dans l'espace social algérien : de la créativité au quotidien.....	22
Chapitre2: Etude du corpus.....	23
1. Présentation du corpus .....	24
1.1 <i>Le journal 'El watan'</i> .....	24
1.2 <i>Définition d'un slogan révolutionnaire algérien</i> .....	24
1.3 <i>Collecte des données et démarche suivie</i> .....	25
1.4 Les critères de la sélection des néologismes.....	25
1.5 Les néologismes et les alternances codiques sélectionnées.....	26
1.6 <i>Analyse lexico-sémantique... à quoi ça sert ?</i> .....	26
2. L'invention lexicale .....	27
2.1. Les matrices internes.....	27
2.2 Les matrices morphologiques .....	38
2.3 Les matrices syntactico-sémantique .....	45
2.4 Alternances codiques .....	55
Conclusion générale .....	69
Bibliographie .....	72

## ***1. Présentation du sujet***

L'Algérie a connu l'un des plus puissants mouvements populaires de l'histoire moderne. C'était le début d'une chorégraphie contestataire, qui dure encore aujourd'hui avec une ampleur qui persiste dans l'espace et le temps. Cette mobilisation inédite a épargné les nations qui croyaient plus en elle. En fait, tout a commencé le 9 février 2019 quand le président 'fantôme et grabataire' Abdelaziz Bouteflika a décidé de briguer un 5<sup>e</sup> mandat. Une candidature à la fois fantoche, très artificielle et c'est la goutte qui a fait déborder le vase car, cela a provoqué des mobilisations et un soulèvement populaire lancés après des semaines sur les réseaux sociaux (appels anonymes). Sachant que ça bouillonne bien avant un peu partout ; dans les stades avec les chants contestataires qui deviennent l'hymne de la révolution.

La révolte contre le régime a commencé le 16 février 2019 à «Kherrata», ensuite le 17 février à la place de la République à «Paris », puis le 19 février à « Khenchla » et le 21 février dans la ville de « Tichy wilaya de Bejaia et à « Annaba » et enfin, le fameux vendredi historique du 22 février 2019 dans toutes les autres wilayas du pays.

Ce jour-là a été comme un réveil après un large sommeil profond, c'était indescriptible, magique, merveilleux, magnifique en même temps bouleversant, mais surtout émouvant car chaque citoyen a senti une fierté d'appartenir à cette nation et le plus impressionnant c'est le caractère pacifique et la non-violence des marches, de même, nous en avons été témoins de l'ambiance de bon enfant qui régnait entre les manifestants.

Semaine après semaine, des centaines de milliers quand ce ne sont pas des millions d'Algériens qui déferlaient, et descendaient massivement dans la rue à travers le pays pour exprimer leur colère et leur refus au 5<sup>ème</sup> mandat de Bouteflika. Ils exigent surtout le départ de la bande, du système et du clan corrompu, mafieux et autoritaire. Afin que, le citoyen retrouve sa dignité bafouée. Car, les Algériens en ont marre du mépris et de l'arbitraire de ce gouvernement qui conduit un pays aussi riche que l'Algérie vers la ruine et la faillite en économie, qui est à bout de souffle à cause de la chute du pétrole et la dépendance aux hydrocarbures.

Par conséquent, la régression touchera alors tous les domaines : la dégradation des secteurs de la santé, de la justice, de l'éducation, des médias, la corruption à tous les niveaux, la propagation de la drogue, la cherté de la vie, la dévaluation du dinar, la misère, au taux de chômage qui s'élève, des jeunes diplômés qui ne trouvent pas de travail parce que simplement ils n'ont pas d'appui ou du piston. C'est pourquoi, des jeunes étudiants doués, talentueux,

même des cadres professionnels (médecins, professeurs, journalistes ...), s'exilent. C'est tout le monde qui cherche à fuir par n'importe quel moyen au point de risquer sa vie ; et des jeunes « harraga » prennent des bateaux ou des bottis (en arabe algérien) pour traverser l'autre côté de la méditerranée ; parfois ils se jettent dans la mer.

Toutes ces causes ont poussé les Algériens à s'unir et mettre main dans la main. Ce jour-là, le verrou de la peur a sauté, c'est toute une nation qui fait corps pour un changement, mais surtout les Algériens ont prouvé au monde entier une maturité, un civisme, une sérénité et un pacifisme face aux intimidations, provocations du pouvoir. D'ailleurs ce mouvement se surnomme par « la révolution du sourire ».

En fait, les Algériens ont vraiment appris une leçon du passé amère, douloureux de la fin des années 80 et du printemps berbère ; sont cette fois-ci déterminés à prendre leur destin en main pour vivre le récit d'une renaissance. Ce 22 février-là restera une journée historique gravée à jamais dans la mémoire, y'avait un tsunami et une marée humaine engendrée par ce *hirak* qui vient d'ailleurs de l'arabe qui signifie « mouvement », il s'agit d'une idée, d'un espace pluriel partagé par la multitude, dont le principe directeur, est la rupture radicale avec l'ancien régime et la mise en œuvre d'une légitimité réelle et d'une véritable république à travers cette quête continue d'un état de droit pour que l'Algérie de demain sera plurielle, démocratique, libre et meilleure ; basée sur le savoir et la compétence.

Et depuis plus d'une année, les Algériens continuent de se battre et de résister tout en *vendredirant*<sup>1</sup>. Après avoir obtenu la démission de M. Abdelaziz Bouteflika qui est considérée comme un acquis du *Hirak*. Qui a été succédé par la présidentielle imposée, le 12 décembre 2019, et l'arrivée d'un nouveau président mis en place par l'armée, malgré ça le peuple est resté toujours aussi déterminé et surtout a fait preuve de lucidité tout en se battant avec leurs seules armes qui sont les chants, les banderoles, théâtre de la rue, podcasts. Mais les slogans restent le support le plus utilisé dans la rue. Car les manifestants ne cessent pas de nous impressionner par la qualité de ces divers slogans tant par le degré de l'humour, l'alternance codique, l'ironie, les jeux de mots, les figures de styles...etc. Ainsi nous découvrons des talents déployés par les slogans une créativité sans limite qui s'adapte chaque semaine aux revendications et aux réclamations du peuple, mais le message reste le même.

---

<sup>1</sup> Vendredire : il s'agit d'un nouveau mot qui a vu son apparition lors de cette révolution, il est inventé par les manifestants pour désigner ces marches et rassemblement pacifiques chaque vendredi. C'est un mot valise qu'on a formé à partir de deux autres mots « vendredi » et « dire », le verbe « vendredire » se conjugue exactement comme le verbe « dire ».

Nous noterons également la coexistence de la pluralité des langues, du mixage linguistique et culturel auquel les Algériens font recours dans leur quotidien, sont ces langues même qui ont servi à l'écriture de centaines de slogans qui sont rédigées en arabe algérien, en berbère, en français, en anglais et parfois dans le mélange de plusieurs langues. La cohabitation du français avec les autres variétés citées a donné naissance à plusieurs phénomènes linguistiques.

La créativité lexicale est parmi ces phénomènes cités, elle s'inscrit dans le domaine des sciences de langage. En outre, la langue obtient dans ce mouvement créatif, de nouvelles unités linguistiques par le mécanisme de la formation des mots nouveaux, ce processus que les linguistes le surnomment la néologie.

En d'autres termes, nous appelons innovation néologique tout changement linguistique, soit sémantique, morphologique, syntaxique ou bien phonétique. A vrai dire, nous ne pouvons pas parler de langue sans se référer à son contexte de communication, idem, nous ne pouvons pas parler de la communication sans se rapporter à son contexte socioculturel, vu que la langue est un facteur d'identité, indissociable de la sociabilité.

Autrement dit, les changements linguistiques plus particulièrement sociolinguistiques sont dus aux facteurs sociaux, sont plus apparents au niveau lexical. Le changement du sens des mots est en grande partie corollaire des changements sociaux.

En effet, le linguiste *Louis Guilbert* dans son ouvrage sur la créativité lexicale, publié en 1975, affirme que : « *le changement linguistique répond à la nécessité élémentaire de la connaissance qui épouse le rythme de l'évolution du monde, à la nécessité de la communication de toute expérience nouvelle* »<sup>2</sup>

Conséquemment, notre travail portera sur les nouveaux mots apparus et les changements linguistiques dans les slogans de la révolution, celle-ci est généralement considérée comme un terrain de novation, de primeur et de créativité linguistique. Ainsi ajoutons aussi, que cette innovation se manifeste plus particulièrement au niveau du lexique.

## ***2. Motivation et choix du sujet***

À juste titre, l'idée de ce sujet de mémoire sur la créativité lexicale a pris naissance grâce à ces manifestations qui ont libéré les Algériens de leurs usages et rapports aux langues et qu'on ne pourra pas rester indifférent face à ce génie populaire et ces talents et ces multiples

---

<sup>2</sup>Guilbert ,L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Libraire Larousse.

magnifiques slogans qui ne sont pas en manque d'originalité et d'imagination créative. Une nouvelle page de l'histoire de l'Algérie s'écrit. Donc on s'est dit que demain les historiens, les linguistes et les chercheurs auront besoin de références ; vu que ce thème consistant est inédit.

Rappelons que ce travail, a pour but de montrer le phénomène de la néologie dans une approche lexico sémantique, et ceci en étudiant les différentes unités lexicales relevées dans la rubrique « actualité » du journal *El Watan*. En outre, une des raisons pour lesquelles nous nous sommes intéressées à ce sujet, c'est notre intérêt croissant aux sciences du langage et au domaine du journalisme. Utile de mentionner aussi que parmi les objectifs de cette étude est de rappeler, que la presse écrite demeure parmi les sources fiables les plus importantes qui rapportent l'actualité et les événements qui se passe dans la société.

### **3. Problématique**

Les langues ne cessent de se développer, le vocabulaire ne fait pas exception. Le nouveau mot, décrit et indique un référent et affiche souvent une appartenance culturelle parallèlement, un ensemble d'opinion et de vision du monde. Ce qui fait, que tous les jours, des mots disparaissent mais surtout d'autres qui naissent, des expressions, des usages lexico-sémantiques, inconnu jusque-là, dans les divers slogans et affiches brandi et emplis de créativité dans cette révolution. On remarque que -la société change et la langue suit...

Face à ce talent et cette potentialité créative dans la rue qui se mobilise davantage et apporte des néologismes cités par la presse, les médias, les réseaux sociaux... certains éprouvent non seulement un besoin de comprendre, d'observer, et de découvrir la langue en changement et en mutation, mais aussi de saisir ce qui est à la base de ce dynamisme linguistique.

Les néologismes se présentent telle une réponse, à l'inventeur et au locuteur qui ne trouvent pas les mots qu'il faut et appropriés, ou qui est en recherche d'une expression proche pour nuancer et atténuer sa pensée, ses divers sentiments. Comme le célèbre écrivain *Frédéric Dard* dit : « le néologisme, c'est la langue qui fait ses besoins ».<sup>3</sup>

En outre, l'étude néologique n'a que peu attiré l'attention des chercheurs, la plupart des articles ou de recherches faites se limite à une approche lexicographique, en dehors de celle de *Guilbert et Sablayrolles* ne se contente que d'un seul aspect du phénomène néologique autrement envisagé sous divers cadres théoriques.

---

<sup>3</sup><https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/23888> consulté | 14/06/2020

De ce fait, face à ces récentes créations lexicales que les manifestants emploient de nouvelles unités lexicales, il serait légitime de s'interroger sur les phénomènes suivants :

Comment sont formés les néologismes dans les slogans de la révolution ? Autrement dit, quel sont les procédés linguistiques qui contribuent à la formation de ces nouvelles unités linguistiques ?

De cette question principale dérivent ces questions secondaires :

Ces néologismes sont-ils juste des résultats de contravention des règles de grammaire ?

Les néologismes du français en général, et ceux de notre corpus en particulier cèdent ils aux règles lexicales de la langue française ?

#### ***4. Les hypothèses***

A partir de ces questions nous avons pu formuler les hypothèses suivantes :

- La compétence langagière, la variation, l'outrage parfois de certaines règles font l'unicité et la créativité des slogans. Ainsi nous supposons que les manifestants font appel à de divers procédés lexicaux (dérivation, affixations, compositions) de la langue française pour former des néologismes.
- Les manifestants mettent en œuvre des figures de styles, des expressions figées, d'alternance codique dans leur processus créatif.
- L'apparition des néologismes dans les slogans n'est pas arbitraire ; il doit y avoir des raisons qui justifient l'emploi de ces nouvelles unités linguistiques. - Chaque lexie néologique remplit une mission qu'il est possible de déterminer.
- Tout acte de créativité langagière demande une compétence linguistique et une connaissance morphologique dans la langue en laquelle on crée.

#### ***5. Méthodologie et corpus***

Dans le cadre de notre travail, on propose d'étudier les différentes unités néologiques relevées dans un journal algérien francophone : El Watan, qui est un choix bien réfléchi et étudié et non fortuit car ce journal est bien réputé par la fiabilité et la crédibilité de l'information.

Le corpus se constitue de slogans et néologismes qui s'étale sur une période de trois mois du 22 février 2019 jusqu'au 22 Mai 2019, qui sont extraits dans les articles publiés dans la

rubrique *actualité* .Par la suite, nous allons analyser le sens et la forme des lexies puis, nous allons interpréter les résultats.

## **6. Plan de travail**

Dans cette modeste recherche, nous organiserons notre travail en deux grandes parties distinctes mais, complémentaires.

La première partie sera donc consacrée à la théorie, dont le premier chapitre est titré : « **De la néologie(le processus) au néologisme (le résultat)** »une tâche aussi simple qu'ambitieuse, en cherchant bonnement et simplement les définitions bien détaillées, des notions de base sur la néologie, données par les différents théoriciens et les principaux dictionnaires de linguistique. Puis, on abordera les différents procédés de formation des néologismes. Ensuite, il est primordial de parler des langues dont les algériens font usages dans leur quotidien.

Enfin, dans le deuxième chapitre, qui est la partie pratique dans laquelle on présentera le journal El Watan et notre corpus qui sera éclairci avec une analyse et une interprétation de néologismes recueillis.

# ***CHAPITRE 1***

***De la néologie (le processus)  
au néologisme (le résultat)***

Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est en somme, que l'histoire de leur néologie.

### **Bernard Quemada, Banque de mots**

Dans ce premier chapitre nous allons traiter des notions très importantes et qui sont en relation directe avec notre recherche. Nous commençons par définir la néologie et les néologismes. Ensuite, nous allons parler sur des types de néologismes. Enfin, nous aborderons les typologies des procédés de formation utilisées dans le classement des néologismes.

Notre travail présente un grand intérêt aux divers domaines. D'un côté, il est parmi les préoccupations majeures de la sociolinguistique qui est considérée comme le facteur provocateur qui conditionne le mode d'emploi des nouveaux mots. Donc, la créativité lexicale est le produit de contact entre les langue (s) maternelle(s)(le berbère ou l'arabe dialectal dans le cas de l'Algérie) et la langue étrangère (le français). Ça a engendré un français local qui subvient au besoin des locuteurs algériens et le lexique de cette langue vivante subvient des transformations et une évolution.

D'un autre côté, la néologie se relève des deux disciplines de la linguistique : la lexicologie et stylistique. Car, là où le lexicologue tente de comprendre le sens et la composition des mots, le stylisticien s'empresse souvent de dépasser l'analyse linguistique pour évoquer la connotation et les effets produits<sup>4</sup>.

Donc, ces deux domaines sont complémentaires et inséparable car la sociolinguistique cite la créativité lexicale dans son contexte et la lexicologie effectue son analyse.

Nous allons utiliser le terme néologie comme synonyme de créativité lexicale. Puisque, la néologie est définie par *J. Dubois* comme le processus de formation ou de création de nouvelles unités lexicales.

---

<sup>4</sup><https://journals.openedition.org/lexis/1013> consulté le 28/02/2020

## ***1. Définitions des concepts clés***

### ***1.1. La créativité lexicale***

La créativité lexicale se définit comme la création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le vocabulaire et le lexique de cette langue s'enrichissent.

A ce propos Chomsky estime que la créativité lexicale est : « L'une des caractéristiques fondamentales de la compétence linguistique qui permet à n'importe quel individu qui connaît sa langue d'exprimer un nombre illimité de pensées nouvelles adaptées à des situations nouvelles<sup>5</sup>. »

### ***1.2 L'étymologie du mot « néologisme »***

Il sera primordial d'en parler de l'étymologie avant de donner les différentes définitions proposées par les théoriciens et les principaux dictionnaires de langue. Le mot néologisme a été fabriqué à partir de l'adjectif « neos » et le substantif « logos », deux termes grecs qui signifient successivement « récent » et « discours rationnel ». Le dictionnaire Trésor de la langue française<sup>6</sup> fait état de ce mot en 1734. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, le mot néologisme fut employé pour désigner le processus linguistique permettant la création formelle et sémantique. À partir des années 1960, la notion de néologisme (ou de néologie) devient une partie de la linguistique<sup>2</sup>.

### ***1.3 « Néologisme » et « Néologie »***

Guilbert. L, considéré comme l'un des chercheurs ayant présenté les travaux les plus importants et éclairants sur les différents aspects de la néologie, définit ce concept comme étant «*la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexical* ». GUILBERT qui se situait dans le cadre de la grammaire générative traditionnelle, considère donc la néologie comme étant la création, à partir de règles déjà définies par un système, de nouvelles formes linguistiques. Les notions de néologisme et de néologie ont été au cœur de nombreuses réflexions cependant elles restent des notions vagues<sup>7</sup>.

Selon J.-F Sablayrolles, la vision que l'on a de la notion de néologie dépend du point de vue selon lequel on se place, elle peut être projetée sous diverses facettes :

---

<sup>5</sup>CHOMSKY, N, cité par, MOUNIN G.2002. *Dictionnaire de linguistique*, PUF, P.91

<sup>6</sup><http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3208662960; consulté le 28/02/2020>

<sup>7</sup>GUILBERT, L., (1975), *La Créativité Lexicale*, Larousse, p.31.

« La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes<sup>82</sup> ».

L'auteur de cette citation met en relief sur le fait que la néologie peut être abordée selon les divers approches et qu'il n'y a pas d'accord sur une définition précise de cette notion.

#### **1.4 Définitions lexicographiques**

Nous avons consulté le dictionnaire des sciences du langage ainsi le petit Robert 2012 numérique et voici les définitions qui sont accordés à ces deux notions de base.

Dictionnaire des sciences du langage

*Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement. Cette nouveauté correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs. (Dubois et al, 1973: 322).*

La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expression). (Dubois et al, 1973: 322).

Le Petit Robert 2012 numérique

**Néologisme** *nom masculin* A Affectation de nouveauté dans la manière de s'exprimer. Emploi d'un mot nouveau (soit créé, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt etc. néologisme de forme) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistante dans un sens nouveau (néologisme de sens). Mot nouveau ; sens nouveau d'un mot.

**Néologie** *nom féminin* Création de mots nouveaux dans une langue, afin de l'enrichir. Recueil de ces mots. 2. LING. Processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyen (sigles, acronymes...).

De ce fait, un néologisme, du point de vue de sa nature, peut-être :

- Un mot
- De taille inférieure ou supérieure au mot (dans ce dernier cas il dépasse le cadre du mot graphique, unité plus longue).

---

<sup>82</sup> SABLAYROLLES ,J.F. (2000), la néologie en français contemporain : examen du concept de productions néologiquerécents.Paris : H.Champion, p. 13.

### ➤ Un morphème <sup>9</sup>

D'après nos lectures et les données que nous avons pu recueillir, nous distinguons deux sortes de néologisme :

### **3. Néologie de discours**

Dans ce type de créations lexicales les néologismes sont des nouvelles lexies produites par un locuteur dans un contexte donné.

SABLAYROLLES affirme que :

*« Le surgissement d'une nouvelle lexie et son fonctionnement dans la langue, quel que soit son sort ultérieur, constituent un phénomène langagier intéressant dont tout modèle linguistique qui se veut complet doit rendre compte. On ne peut exclure les hapax et autres mots d'auteur ou de discours ni de la lexicologie ni de l'analyse de discours. Nous tenons pour néologismes relevant de la langue les lexies dès leur création et première apparition parce que c'est la langue qui les a rendues possibles et qu'on ne peut faire qu'elles n'aient jamais été émises »<sup>10</sup>*

### **3.2 Néologie de la langue**

Dans ce type de néologisme, il s'agit de nouvelles formes linguistiques socialement propagées et connues par un certain nombre de locuteur. Cela implique que ces mots sont d'une grande utilisation.

La distinction entre les deux néologismes est expliquée par Michel Fruyt et Christian Nicolas dans la citation suit : *« lors de l'émergence du mot, il s'agit d'un néologisme de discours mais de tels néologismes peuvent être faits en même temps par de nombreux sujets parlants et le mot peut alors devenir néologisme de la langue »<sup>11</sup>.*

## **4. Classement et typologie de la néologie**

### **4.1 La néologie de forme (ou lexicale)**

Ce type de néologie consiste en la création d'un nouveau signe issu de l'association d'un nouveau signifié à un nouveau signifiant. dit *Marie Françoise Mortureux* :

*« Former un mot par néologie, c'est associer un nouveau signifié à un nouveau signifiant [...] l'opération a deux versants. Le plus visible est évidemment celui qui concerne la face matérielle du signe, le signifiant à la forme d'un mot dérivé [...] composé »* (Mortureux, 2004 : 143).

### **4.2 La néologie de sens (ou sémantique)**

Ce processus de formation consiste à créer un nouveau sens à un mot déjà existant comme l'avance *Marie- Françoise Mortureux* :

---

<sup>9</sup>S,Adaci, *LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone* (Le Cas du Quotidien d'Oran), Université de Constantine, 2008 , P36.

<sup>10</sup>J, F, SABLAYROLLES, (1992), « *Néologismes Et Nouveauté(s)* », Cahiers de lexicologie n°69, p.12.

<sup>11</sup>NICOLAS, M, F, C. 1997. « *La création lexicale en latin* », Presse de l'université Paris –Sorbonne, p14.

« La néologie sémantique crée une acception nouvelle pour un mot existant : elle crée une nouvelle association entre un signifiant existant et un sémème nouveau. Elle prend sa source dans les figures du discours, en particulier les métaphores. » (Mortureux, 2004 : 140).

### **4.3 La néologie par emprunt**

C'est l'un des procédés les plus importants d'enrichissement lexical de la langue. Il permet de combler un manque lexical ou de nommer de nouvelle réalité. Certains emprunts finissent par s'intégrer et donnent naissance à plusieurs dérivées.

## **5. La typologie des néologismes**

Voici les typologies proposées par J.-F. SABLAYROLLES qui est largement inspirée des travaux de Jean Tournier<sup>12</sup> (1985 et 1991) pour l'anglais. Le classement est très structuré et fondé sur l'opposition, des matrices internes à une matrice externe :

✓ **Les matrices internes** : elles comprennent les matrices suivantes :

1. Les matrices morpho-sémantiques.
2. Les matrices syntaxico-sémantiques.
3. Les matrices morphologiques.
4. La matrice pragmatique

✓ **La matrice externe.**

### ➤ **Les procédés de formations**

Nous nous sommes référées à l'ouvrage proposé par J.-F. SABLAYROLLES<sup>13</sup> intitulé « néologismes, une typologie des typologies ». Afin de clarifier la répartition des deux matrices à savoir les quatre matrices internes qui à leur tour contiennent des sous-formes de procédés de formation. Et la matrice externe. Donc nous allons définir chacune d'elles

### **5.1 Matrices internes**

---

<sup>12</sup>J. F. SABLAYROLLES, « Néologismes : Une Typologie Des Typologies », Cahiers de C.I.E.L., Problèmes De Classement Des Unités Lexicales, U.F.R., E.I.L.A., Paris-7, (1996,1997) p. 29.

<sup>13</sup>J. F. SABLAYROLLES, « néologismes, une typologie des typologies », typologies des néologismes, université de LIMOGES, France, 2000

5.1.1 *Les matrices morpho-sémantiques* : elles englobent les procédés de formation suivants :

A. *Les procédés de construction* :

a) *L'affixation*

- *La préfixation* : c'est l'adjonction d'un affixe avant la base.
- *La suffixation* : ce procédé consiste en l'ajout d'un affixe en final de la base.
- *La dérivation inverse (ou régressive)* : c'est la formation d'un mot à partir de la suppression d'un suffixe.
- *Les parasythétiques* : ce procédé consiste à ajouter, successivement, un préfixe et un suffixe à une base.
- *La flexion* : c'est la transformation de la forme flexionnelle d'une unité lexicale. C'est une forme irrégulière dont le résultat est un dérivé flexionnel. Pour SABLAYROLLES, il existe deux sortes de formes flexionnelles, le premier type est : « *la fabrication ou réfection analogique (volontaire ou involontaire) de formes 'normale' pour les verbes défectifs ou irréguliers* »<sup>14</sup>

b) *La composition* : « le terme est réservé à la fusion en unité lexicale de deux unités lexicales susceptibles d'autonomie, ce qu'on appelle traditionnellement des mots »<sup>15</sup>

- *La composition savante* : c'est la création d'un mot à partir des anciens éléments de la langue française 'le grecs ou le latins. ce sont le plus souvent des mots de spécialité.
- *La composition hybride* : « un mot hybride est un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de la langue française »<sup>16</sup>
- *Les synapsies* : Forme de synesthésie, au cours de laquelle la perception d'un son produit chez le sujet des phénomènes de vision colorée.<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup>J, F, SABLAYROLLES, la néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Paris, H. Champion 2000, p219.

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> J, DUBOIS et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Paris, éd Larousse, 1999, p177.

<sup>17</sup>J, DUBOIS et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Paris, éd Larousse, 1999, p177.

- **Le mot-valise** : Mot résultant de la réduction d'une suite de mots à un seul mot, qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier (par exemple *franglais*)<sup>18</sup>

## B. Les procédés d'imitation et de déformation

### A. Les procédés de changement de fonction

- **Les onomatopées** : processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets<sup>19</sup>.
- **La paronymie** : ce dit de mots de sens différents mais de forme relativement voisine (*collision* et *collusion*, *conjecture* et *conjoncture*)<sup>20</sup>
- **Les fausses coupes** : la lexie néologique fondée sur les fausses coupes est une lexie dont les frontières habituelles entre ses différents morphèmes ne sont pas respectées<sup>21</sup>.

## 5.1.2 Les matrices syntaxico-sémantiques

### A. Les procédés de changement de fonction

- **La conversion lexicale ou la dérivation** : il s'agit d'un procédé grammatical visant à transformer la nature (catégorie grammaticale) d'un mot tout en conservant sa forme.<sup>22</sup>
- **La déflexivation** c'est une opération qui permet la construction d'unités lexicales (noms ou adjectifs) à partir de formes fléchies (infinitifs et participes).<sup>23</sup>
- **La néologie combinatoire** : Elle se divise en deux catégories :

#### ➤ **La combinatoire syntaxique** :

Selon SABLAYROLLES<sup>24</sup>, il sera considéré comme néologique toutes les modifications relevant des niveaux suivants :

- ❖ Emploi absolu d'un verbe nécessairement transitif

<sup>18</sup><https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot-valise/52839?q=mot+valises#52696>

<sup>19</sup><https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/onomatop%C3%A9e/56061?q=Les+onomatop%C3%A9es#512>

<sup>20</sup><https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/paronyme/58291>

<sup>21</sup><https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/derivation-impropre/>

<sup>22</sup>S, Adaci , LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le Cas du Quotidien d'Oran), Université de Constantine, 2007, P36.

<sup>23</sup>S,Adaci , LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le Cas du Quotidien d'Oran), Université de Constantine, 2007, P36.

<sup>24</sup>J,S,SABLAYROLLES, (2000) , op.cit.,p. 228.

- ❖ Emploi transitif d'un verbe intransitif
- ❖ Complément de nom construit directement.

➤ **la combinatoire lexicale :**

Elle permet de combiner des unités lexicales qui d'habitude ne s'emploient pas ensemble. Le mot est combiné avec un autre mot que celui avec lequel il a l'habitude de paraître. On a ainsi des combinaisons autres que celles normalement attendues par le locuteur.

**B. Les procédés de changement de sens**

- **La métaphore :** Figure de style qui consiste à donner à un mot un sens qu'on attribue généralement à un autre, en jouant sur l'analogie, les ressemblances.<sup>25</sup>
- **La métonymie :** SABLAYROLLES l'explique : « il y a un rapport de contiguïté entre le signifié originellement dénommé et le second »<sup>26</sup>
- **Autre figure :** il en existe d'autres figures de style qui manifestent l'invention lexicale tel que : l'hyperbole, la litote et l'euphémisme.

**5.1.3 Les matrices morphologiques**

**A. Les procédés de la réduction de la forme**

- **La troncation et l'abréviation :** « la troncation un procédé d'abrégement des mots, qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabes (Aphérèses) ou, plus souvent à la finale (Apocope) »<sup>27</sup>
- **La siglaison et l'acronymie :** « La forme qu'adopte le signe peut correspondre aux lettres initiales ou aux premiers éléments des termes présents dans le groupe de mots sources, séparés ou non par des points abrégatifs »<sup>28</sup>. Autrement dit, le sigle consiste en utilisation des lettres initiales poncées par lettres, l'acronyme est aussi un sigle mais il est prononcé en mot entier.

**5.1.4 La matrice sémantico-pragmatique**

<sup>25</sup><https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/metaphore/>

<sup>26</sup> J, F, SABLAYROLLES, la néologie en français contemporain : examen du concept de productions néologiques récentes, Paris, H. Champion, 200, p227.

<sup>27</sup>X, BLANCO et al. Les locutions nominales en langage générale, université Autonoma de Barcelone, 2012, p 132

<sup>28</sup>X, BLANCO et al. Les locutions nominales en langage générale, université Autonoma de Barcelone, 2012, p 132.

### **A. Le détournement**

Les néologismes par détournement sont des lexies complexes, construites par des locuteurs selon d'autres principes et matériaux que ceux des règles de création des mots. Leur singularité tient au fait que la réussite de la construction de leur sens par interprétant (interlocuteur, récepteur, imprévu...) Se fonde sur des connaissances lexicales et culturelles partagées avec le locuteur ( d'où l'idée de nommer sémantico- pragmatique »<sup>29</sup>

## **5.2 Matrice externes**

### **A. L'emprunt linguistique**

Quand on parle d'emprunt qui est un phénomène sociolinguistique très important en contact de langue, on fait généralement allusion à un mot ou une expression qu'un locuteur emprunt à la langue d'une autre communauté linguistique, sans passer par le processus de la traduction. Tout en l'adaptant parfois aux règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée. Dans le dictionnaire Le Robert de 2010, on trouve la définition suivante :<sup>30</sup>

*(1826 (Ling.) Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé. Emprunts à l'anglais. → Anglicisme ; aussi américanisme, canadianisme, germanisme, hispanisme, italianisme, latinisme.*

Dans le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994, Larousse), la définition du mot emprunt est la suivante :

*Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts.<sup>31</sup>*

Pour terminer, selon GAUDIN et GUESPIN comme suit : « on parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modifications formelles »<sup>32</sup>

<sup>29</sup>J,F, SABLAYROLLES, 3 «Des néologismes par détournements », HAL archives-ouvertes, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00735933/document> consulté le 15/02/2020

<sup>30</sup>[http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunts.htm](http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm) consulté le 30/04/2020

<sup>31</sup>[http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunts.htm](http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm) consulté le 30/04/2020

<sup>32</sup>F,GAUDIN ,L, GUESPIN , (2000), op. cit., p.295

*La langue n'est pas un répertoire immobile [...] Elle est en elle-même le lieu d'un travail incessant [...]*

*É. Benveniste*

### ***1. Contact de langue dans l'espace social algérien : de la créativité au quotidien***

On va sans évoquer, la situation sociolinguistique algérienne qui est le produit de son histoire cette dernière est forcément marquée par les rencontres des divers traces des invasions entre autre celles : des phéniciens, des vandales, des byzantins, des arabes, des romains, des espagnoles, des turcs, et enfin celles des français. Donc, ce paysage linguistique est considéré comme un horizon ouvert des espaces culturels, jeux hybrides et de brassage de langues, dont cette dernière a été depuis la nuit des temps un enjeu de combat et luttes politique et idéologique. Chaque élément historique a produit ses propres oppositions, ses souffrances, ses passions. La France qui est la dernière force coloniale va être à l'origine d'apparition de nouvelles approches et de nouveaux langages.

En fait, la situation linguistique algérienne se caractérise par la richesse et la présence de plusieurs langues. Nous commençons, par citer les deux idiomes les plus employés dans la vie sociale et constituant les moyens de communication les plus utilisés en situation de communication qui sont : le berbère ou ses différentes variétés (le kabyle, le chaoui, le mozabite, le tergui, et le chelhi) et l'arabe algérien « dardja », qui d'après 'Khaoula Taleb Ibrahimy dans son ouvrage intitulé « Les Algériens et leurs langues », à peu près 70 % de la population s'expriment en arabe dialectal.

Bien que les Algériens n'ont aucun rapport avec « l'arabe classique » ou 'le fusha' qui est associée à la langue culte celle du 'Coran '. Mais cette dernière occupe le statut de langue officielle imposée par l'état.

Néanmoins le français occupe une place très importante chez locuteurs algériens. Evidemment, le français en Algérie occupe officiellement un statut de langue 'étrangère ' alors qu'elle est employée dans les différents secteurs : économique, administratif, médiatique y compris les journaux, il existe aussi une radio « chaîne 3 » et une chaîne de télévision « canal Algérie » qui diffusent leurs programmes en langue française. Cette dernière, est également présente dans l'enseignement supérieur surtout dans le domaine technique, et

médical. Elle aussi enseignée au primaire, au collègue, et au secondaire. Elle représente en quelque sorte une langue de prestige et de succès social.

Il sera aussi primordial de citer la deuxième langue étrangère « l'anglais » qui est considérée comme une langue internationale. Les gens s'intéressent de plus en plus à la langue de 'Shakespeare'. D'ailleurs nous remarquons sa forte présence dans les slogans.

Nous illustrons nos propos par la citation de la sociologue khaoula TALEB IBRAHIMI

*« Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation ; situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques, par l'intolérance des schémas classiques qui ne peuvent embrasser une réalité fluctuante, traversée par des conflits larvés ou latents<sup>33</sup> ».*

---

<sup>33</sup>T, IBRAHIMI K... cité par Djerroud K, dans « représentation de la langue française dans deux quartiers d'Alger : Belouizdad et Benaknoun » mémoire de magistère, 2008, p. 18

# ***CHAPITRE 2***

## ***Etude du corpus***

## ***Introduction***

Ce chapitre est consacré plutôt à la créativité lexicale dans les slogans du *hirak*. Ces inventions sont plus précisément relevées dans la rubrique ‘Actualité’ du journal d’expression française *El Watan*<sup>34</sup>.

Cette partie du travail consiste d’abord à décrire le corpus et la méthode que nous allons suivre. Ensuite, nous passerons à l’invention néologique, en appliquant des concepts cités dans le premier chapitre. Cette étape est capitale pour notre recherche, elle avance une analyse lexico-sémantique des néologismes qui seront analysés au niveau de la forme, du sens et la distribution

Nous avons remarqué qu’il sera également convenable et nécessaire de parler de l’alternance codique vu qu’elle est très réponde dans les slogans, et la nous considérons comme étant une forme de créativité lexicale.

### ***1. Présentation du corpus***

#### ***1.1 Le journal ‘El watan’***

Il s’agit d’un quotidien francophone généraliste algérien , il fut créé pour la première fois le 8 octobre 1990 Il est fondé par un groupe d’anciens journalistes d’El Moudjahid à la suite de la promulgation de la loi n° 90-07 du 3 avril 1990 (dite loi Hamrouche) autorisant la presse privée en Algérie<sup>35</sup>.

El Watan est considéré comme le journal de référence en Algérie. Jusqu’aujourd’hui il est l’un des journaux les plus lus en Algérie. D’ailleurs son directeur, Omar Belhouchet, a reçu plusieurs prix internationaux dont la Plume d’or de la liberté en 1994, récompense remise par l’Association mondiale des journaux<sup>36</sup>

#### ***1.2 Définition d’un slogan révolutionnaire algérien***

D’un point de vue étymologique le terme slogan vient du gaélique « Sluagh- ghairm » qui veut dire : « cri de guerre ». Donc le slogan est à la base un phénomène qui appartient essentiellement aux luttes et aux champs de batailles jusqu` à l`an 1830, où il s`est ajusté une

---

<sup>34</sup> El watan signifie ‘la patrie’

<sup>35</sup>« [Qui sommes-nous ?](#) » [Archive] [php], sur *elwatan.com*, El Watan, 6 août 2013 (consulté le 10/04/2020)

<sup>36</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Watan](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Watan) (consulté le 10/04/2020)

nouvelle signification d'une dimension publicitaire d'une part, d'autre part d'une autre valeur dite politique vers les années 1930<sup>37</sup>

Selon Q. Rebol : « J'appelle un slogan une formule concise et frappante, facilement repérable, polémique est le plus souvent anonyme, destinée à faire agir les masses tant par son style que par l'élément d'autojustification, passionnelle ou rationnelle, qu'elle comporte : comme le pouvoir d'incitation du slogan excède toujours son sens explicite, le terme est plus ou moins péjoratif »<sup>38</sup>

Tandis que M.J.Jaubert : « Ce doit être une formule courte, facile à retenir, si possible pourvue d'un rythme interne, de rimes et d'allitérations »<sup>39</sup>

### ***1.3 Collecte des données et démarche suivie***

Le corpus sur lequel nous avons travaillé est constitué d'un tas de néologismes et d'alternances codiques, relevés dans la rubrique 'actualité'. La collecte des slogans et des néologismes utilisés par les journalistes s'est effectuée sur un corpus de la presse écrite en version papier on s'est référé aux archives, car les articles n'étaient pas tous disponible en version numérique. Alors après avoir bien lu la rubrique 'actualité' nous avons extrait individuellement une liste de néologismes et quelques alternances codiques.

Notre recherche comme toute autre s'inscrit dans le temps sur un intervalle qui s'étend du 22/02/2019 au 22/04/2019. Cette période bien particulière qui a bouleversé l'histoire et a marqué l'actualité algérienne a fait déployer beaucoup de créativité lexicale et a versé beaucoup d'encre dans la presse écrite.

### **1.4 Les critères de la sélection des néologismes**

Pour identifier les néologismes figurés dans la rubrique actualité, nous nous sommes référés à l'ouvrage de J-F-Sablayrolles intitulé : « la néologie en français contemporain, p182 »

Nous nous sommes intéressés aux différents critères typographiques dont on peut citer : les guillemets, le caractère italique, les guillemets ironiques indiquant des expressions qui n'ont pas leurs sens habituels.

---

<sup>37</sup>N, D, Femando. La rhétorique du slogan : Cliché, Idéologie et Communication. In : Bulletin Historique. Tome 107. N°1, 2005. P : 266

<sup>38</sup>Q. Rebol. Le slogan. Paris PUS. 1975, P42.

<sup>39</sup>M,J,Jaubert. Slogan, mon amour. Ed. Bernard Barrault. 1985. P10.

De plus, nous nous sommes essentiellement référées à notre intuition, tout en suivant notre sentiment néologique<sup>40</sup> (cette notion est introduite par Jean-François Sablayrolles) dans la sélection des mots que nous avons jugé et sentis en premier temps des néologismes. Nous sommes arrivées à 2295 dans les 3 mois mais nous ne pouvons pas exploiter tout le corpus, ensuite procédé à la méthode d'exclusion vu que c'est difficile de déterminer cette notion de néologie, nous avons pu réduire le nombre des unités en consultant le dictionnaire Le Petit Robert<sup>41</sup> et le Littré, Dictionnaire De La Langue française<sup>42</sup>, l'internaute<sup>43</sup> versions en ligne afin de vérifier le caractère néologique et l'étymologie des mots. Donc, nous avons obtenus en tout 473 lexies néologiques, 34 alternances codiques, 148 slogans en arabe dialectal, 73 en arabe standard, nous avons également, relevé 8 néologies de sens

### **1.5 Les néologismes et les alternances codiques sélectionnées**

Après la méthode d'exclusion, nous allons premièrement classer les lexies néologiques dans des tableaux où, nous identifierons le sens de chaque néologisme, son type et le procédé de formation. Dans cette étape, nous allons faire appel à l'approche lexico-sémantique. Cette classification est celle des matrices lexico-géniques de Sablayrolles,<sup>44</sup> présentée déjà dans le chapitre précédent. Dans la deuxième étape, nous appliquerons la même méthode pour les alternances codiques relevées, qui veut dire nous les classerons dans des tableaux et nous allons commenter cette forme de créativité.

### **1.6 Analyse lexico-sémantique... à quoi ça sert ?**

L'analyse lexicale et sémantique consiste à analyser un corpus pour en comprendre la structure, le sens et les caractéristiques signifiantes (polarité, valeurs exprimées...)<sup>45</sup>

---

<sup>40</sup> Expression employées par J-F SABLAYROLLES dans son ouvrage La néologie en français contemporain, p182.

<sup>41</sup><https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais>

<sup>42</sup><https://www.littre.org/>

<sup>43</sup><https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr>.

<sup>44</sup> J,F,Sablayrolles. Op.cit.

<sup>45</sup><https://www.linkedin.com/pulse/analyse-lexico-s%C3%A9mantique-%C3%A0-quoi-%C3%A7a-sert-jean-laloux> consulté le 12/05/2020

## 2. L'invention lexicale

### a. Les matrices internes

#### A. Les procédés de création morphosémantique

Vu le nombre important que nous avons enregistré de procédés de création morphosémantique, nous remarquons une distribution inégale entre les différents types de néologismes. Bien évidemment, la création morphosémantique joue un rôle apparent dans le lexique. Dans ce qui suit, nous examinons les procédés de formation les plus créateurs, puis nous essayons d'interpréter cette évolution lexicale.

##### a) La dérivation affixale

Les procédés de dérivation sont généralement employés dans le lexique des articles journalistiques et notamment l'affixation qui reste un des procédés le plus dynamique par rapport à tous les procédés de création lexicale.

**Tableau 1** : Création des néologismes par l'ajout d'un préfixe à la base « *la préfixation* »

<i>Néologismes</i>	<i>Le mot de base</i>	<i>Préfixe</i>	<i>Sens obtenus</i>
Anti-pouvoir	Pouvoir	Anti	Contre-pouvoir
Pro-Bouteflika	Bouteflika	Pro	Partisan de bouteflika
Anti-émeute	Emeute	Anti	Qualifie un matériel destiné à combattre les émeutes, les révoltes populaires.
S'autodétruire	Détruire	Auto	Se détruire soi-même
Surenchère	Enchère	Sur	offre supérieure
Pré-électoral	Electoral	Pré	Qui précède les élections
Géopolitique	Politique	Géo	Étude des rapports entre les données de la géographie et la politique.
L'électrocardiogramme	Electro	Cardiogramme	C'est une représentation graphique de l'activité électrique du cœur
Enkysté	Kyste	En	Enfermer dans un kyste
La Griserie post-octobre88	Octobre 88	Post	Après octobre 88
« re-re-présenter »	Présenter	Re-re	Présenter de nouveau

«apaiser »	Pais (paix)	A	Amener progressivement à l'état de paix
« La <b>refondation</b> de l'Etat »	Fondation	Re	Action de fonder de nouveau
Anti-Etat	Etat	Anti	Politique. Opposé à l'État.
Anti gouvernement	Gouvernement	Anti	Contre gouvernement
« Survolté »	Volt	Sur	Dont la tension est anormalement élevée.
« Anti galoufa »	Galoufa	Anti	Contre la chasse aux animaux
« pré-révolutionnaire »	Révolutionnaire	Pré	qui précèdent la Révolution
Anti régime	Régime	Anti	Contre régime
Anti-national	National	Anti	Qui est contraire aux intérêts ou aux aspirations de la nation :
L'ex-président	Président	Ex	Ancien président
Anti-amazigh	Amazigh	Anti	Qui oppose les amazigh
Anti-Gaid	Gaid	Anti	Contre Gaid salah (Chef d'Etat-Major)
Post-indépendance	Indépendance	Post	Période succédant à l'indépendance pour une ancienne colonie.
Ex-wali	Wali	Ex	Ancien wali
« le régime cherche à gagner plus de temps <b>réorganiser</b> ses rangs et préparer ses prochains coups politiques »	Organiser	Ré	Organiser de nouveau, d'une autre manière.

### *Commentaire*

D'après le nombre total des données recueillies, nous avons obtenu 26 lexies par 'préfixation' donc, nous remarquons que ce procédé de création lexicale ne fait pas l'objet d'un recours courant par rapport aux autres procédés, il n'est pas trop répandu. En revanche, un faible échantillon de la totalité des procédés que représente notre corpus. Nous observons également le préfixe 'anti' qui est bien répété ce qui marque l'opposition, sachant que les lexies trouvées sont relevées du domaine politique tel que : pro-bouteflika, ex-président.

Ajoutant à cela, l'observation du tableau nous permet de faire ces constats : les adjectifs sont en tête, en second est celle des noms. Enfin, nous avons remarqué l'absence des gérondifs.

**Tableau 2** : création des néologismes par l'ajout d'un suffixe à la base « *la suffixation* »

<i>Néologismes</i>	<i>Le mot de base</i>	<i>Suffixe</i>	<i>Sens obtenus</i>
« Il y a des laïcs, des <b>communistes</b> , des <b>islamistes</b> . Tout le monde est là »	Commune Islam	Iste Iste	Qui appartient aux organisations, aux États qui se réclament du marxisme. Partisan de l'islamiste
« Jeunisme »	Jeune	Isme	Culte des valeurs associées à la jeunesse (beauté, performance, etc.)
Le tlémécénien	Tlemcen	Ien	Celui qui habite à Tlemcen
Le Larbinisme	Larbin	Isme	Attitude, mentalité de larbin. Manière de penser et d'agir vile`.
Syndicalistes	Syndical	Istes	Personne qui fait partie d'un syndicat et y joue un rôle actif
Les Aplaventristes	à plat ventre	Isme	Qui adopte une attitude servile devant les supérieurs
« dégagisme »	Dégager	Isme	Rejet de la classe politique en place, notamment lors d'une élection
Maladroitement	Maladroit	Ment	D'une façon maladroite
Consœur	Sœur	Con	Femme qui appartient à une société, à une compagnie, considérée par rapport aux autres membres (et notamment aux autres femmes).
Sétifiens	Sétif	Iens	Les habitants de Sétif
« dormante »	Dormir	Ante	Qui est ou semble tranquille, indifférent
Boutiste	Bout	Iste	Se dit d'une personne qui va jusqu' au bout des actions sans se préoccuper des conséquences.
« sauveur »	Sauver	Eur	Personne qui sauve (qqn, une collectivité)
«marcheurs »	Marcher	Eurs	Manifestant

« stabilité »	Stable	Ilité	Caractère de ce qui tend à demeurer dans le même état
« pacification »	Pacifique	Ation	Paix
« marginalisée »	Marginal	Iser	Mettre quelqu'un à l'écart
« Désertions »	desertare	Tion	Abandonner
« vendredistes »	Vendredi	Iste	Les Algériens qui marchent chaque vendredi
Ces moments sont « formateurs »	Formator	Eurs	qui donne forme à quelque chose.
« La patrie aux riches et le <u>patriotisme</u> aux pauvres »	patrie vient du latin pater	Isme	Le patriotisme est un sentiment partagé d'appartenance à un même pays
« L'attitude attentiste »	attente	Iste	Attitude qui consiste à différer toute décision jusqu'à ce que les événements s'annoncent de manière précise
« Barreaudages »	Barreau	-age.	désigne l'action de garnir un espace de barreaux
« Déviationniste »	Dévation	Iste	Qui dévie du droit chemin
« dégagiste »	Dégager	Iste	rejeter les hommes politiques en place
« Débarquement »	Débarquer	Ment	Action de débarquer
« Ténacité »	Lat. tenacitatem, de tenax, tenace	Ité	Qualité de ce qui est tenace. La ténacité de la poix.
« Opportunistes »	Opportun Opportunus	Istes	Celui ou celle qui est partisan de l'opportunisme, qui appartient à ce courant
« Neutraliser »	neutral	-iser.	ancien adjectif, signifiant qui est de la nature du neutre.
« L'algérianité »	Algérien	Ité	Caractère propre à ce qui est algérien
Les Béjaouis	Béjaia	Uis	Les habitants de Bejaia
Bouteflikien »	Bouteflika	Ien	Partisan de Bouteflika
Dégagistes	Dégager	Iste	Relatif au dégagisme, mouvement qui

			demande la démission des politiques
<b>Système</b> <b><u>Bouteflikiste</u></b>	Bouteflika	Iste	Système de bouteflika
Négationnistes	négation	Iste	Partisan du négationnisme
« Le peuple veut une République civile avec des principes <b><u>novembristes</u></b> »	Novembre	Iste	Partisans de Bouteflika
« Le peuple exige <b><u>l'installation</u></b> d'un nouveau pouvoir au service du peuple algérien »	Installer	Ation	L'emplacement
« Non au gouvernement sans pouvoir de décision, non au <b><u>replâtrage</u></b> , on au <b><u>recyclage</u></b> »	Replâtrer recycler	Age Age	non aux anciennes têtes et à la réforme du gouvernement actuel
«Le système c'est nous tous, il s'est <b><u>'capillarisé'</u></b> dans toutes les couches de la société »	capillaire	Iser	Devenir capillaire, d'une finesse proche de celle d'un cheveu
«Nous ne sommes pas des <b><u>complotistes</u></b> , nous cherchons simplement notre liberté »	Complot	Iste	Défenseur d'une théorie du complot.
« Ni policier ni Etat intégriste »	Intègre	Iste	Partisan de l'intégrisme
« Ni <b><u>despotisme</u></b> ni chaos, nous retrouvons notre souveraineté confisquée »	Despote	Isme	Pouvoir absolu du despote.
« La patrie aux riches et le <b><u>patriotisme</u></b> aux	Patriote	Isme	Amour de la patrie

pauvres »			
« Nous volons le <b>formatage</b> et non la mise à jour »	Formater	Age	Action de rendre conforme à un modèle.
« La souveraineté au peuple »	Souverain	Eté	Autorité suprême
Militarisé	Militaire	Isé	Placer sous le contrôle de l'armée

### *Commentaire*

La fréquence des préfixes qui comporte 48 lexies, peut être significative dans l'invention lexicale en général, et dans le lexique journalistique en particulier. Les suffixes les plus utilisées nous avons comptés :iste, isme, cratie, isé, ect. Leur addition offre un nouveau sens et une nouvelle valeur sémantique aux néologismes acquis c'est le cas de : 'bouteflikiste' du patronyme 'bouteflika', iste revoit au système de l'ex président algérien Abdelaziz bouteflika. Ou encore le verbe : 'vendredire' qui est formé à partir de 'vendredi' qui désigne l'action de se réunir chaque vendredi pour faire une révolution pacifique. En ce qui concerne la catégorie grammaticale, la majorité des lexies sont des noms. Les adjectifs qui viennent juste après, puis les verbes et enfin les adverbes.

**Tableau3** : création des néologismes par l'addition de plusieurs affixes à une base «*les parasythétique* »

<i>Néologismes</i>	<i>Préfixe</i>	<i>Le mot de base</i>	<i>Suffixe</i>	<i>Sens</i>
Pro bouteflikienne	Pro	Bouteflika	Ienne	Ceux qui sont pour Bouteflika
Multipartisme	Multi	Partie	isme	Système politique dans lequel il existe plus d'un parti
« l'anti constitutionnalité »	Anti	Constitutionnel	Ité	qui est opposé à la constitution de son pays
« anti-travailleurs »	Anti	Travail	Eurs	Les travailleurs qui sont contre le travail
Anti-Statutaires	Anti	Statut	Aire	Conforme à une règle ; déterminé, prescrit par un

				statut
Co-fédérateur	Co	Fédérer	Eurs	Celui qui organise, favorise une fédération politique
Ex animateur	Ex	Animer	Eurs	Ancien animateur
Ex-sénateur	Ex	Sénat	Eur	Ancien sénateur
« Tant qu'on n'a pas <b>dégommé</b> les résidus d'un régime qui a porté préjudice à l'honneur du pays, on continuera le combat »	Dé	Gomme	Er	Destituer d'un emploi ; faire perdre une place à.
« L'Algérie est InSississable »	In	Sissi	Able	en référence à Sissi

### *Commentaire*

L'analyse nous a montré que ce procédé dérivationnel n'est pas trop répondu, quand à l'invention lexicale dans la rubrique actualité. Des lexies néologique comme : proboutéflikienne, anti-constitualement, ex-sénateur obtenues sur ce types, ont été relevées dans notre corpus.

#### *b. La composition*

La composition comme étant le procédé de formation de nouvelles lexies, affichant un nombre de 43 lexies néologiques, paraît très productive dans le langage de la rubrique 'actualité' dans la presse écrite en général. Plusieurs structures de composés sont relevées ce qui montre que la composition prend plusieurs formes en français.

**Tableau 4** : création des néologismes par la « *composition populaire* »

Néologismes	1 <sup>er</sup> unité	2 <sup>e</sup> unité	Fusion des unités	Sens obtenus
Tue-tête « FLN dégage »	Tue	Tête	Trait d'union	D'une voix si forte qu'on casse (« tue ») la tête, qu'on étourdit
Rond-point	Rond	Point	Trait d'union	Place circulaire d'où rayonnent plusieurs avenues.
Petit-vichy	Petit	Vichy	Trait	Petit verre de cette d'eau ' Vichy '

			d'union	
Passe-droits	Passe	Droit	Trait d'union	Faveur, privilège que l'on accorde à quelqu'un à l'encontre de la règle ou du droit.
Hara-kiris	Hara	Kiris	Trait d'union	Suicide par éventration, particulièrement honorable, au Japon. Des harakiris.
vice-ministre	Vice	Ministre	Trait d'union	Ça signifie un « second ministre »
Président-candidat	Président	Candidat	Trait d'union	Un président qui se porte candidat à des élections.
Procès-Verbaux	Procès	Verbal	Trait d'union	Acte dressé par une autorité compétente et qui constate un fait entraînant des conséquences juridiques.
Sous-sol	Sous	Sol	Trait d'union	Partie de l'écorce terrestre qui se trouve au-dessous du sol.
Intra-muros	Intra	Muros	Trait d'union	À l'intérieur de la ville
L'arrière-boutique	Arrière	Boutique	Trait d'union	Pièce de plain-pied située derrière une boutique
« de sous-estimer »	Sous	Estimer	Trait d'union	Estimer au-dessous de sa valeur, de son importance.
« l'auto – organisation »	Auto	Organisation	Trait d'union	s'organise lui-même.
Général-major	Général	Major	Trait d'union	une fonction militaire, qui se situe différemment dans la hiérarchie militaire suivant les pays.
Alger-centre	Alger	Centre	Trait d'union	Le cœur d'Alger
Porte-parole	Porte	Parole	Trait d'union	Personne qui prend la parole au nom de qqn d'autre, d'une assemblée, d'un groupe.
Sous-homme	Sous	Homme	Trait d'union	Homme privé de sa dignité d'homme.
«...affaires <u>algéro-algériennes</u> ... »	Algéro	Algériennes	Trait d'union	concernant une question spécifiquement algérienne
« Nous en avons marre et <u>ras-le-bol</u> du recyclage .Nous voulons du sang neuf »	Ras	Le bol	Trait d'union	En avoir assez
Des «interlocuteurs-maison »	Interlocuteurs	Maison	Trait d'union	Personne qui parle, converse avec une autre à la maison

« <b>La contre-révolution</b> entame sa phase pratique »	Contre	Révolutio n	Trait d'union	Mouvement politique, social, destiné à combattre une révolution
« Manœuvrer »	Man	Œuvrer	Agglutinat ion	travailler avec la main
Volte-face	Volte	Face	Trait d'union	Action de se retourner pour faire face.
Polymorphes	Poly	Morphe	Agglutinat ion	Qui peut se présenter sous des formes différentes.
Socio-professionnelles	Socio	Profession nel	Trait d'union	Se dit des catégories utilisées pour classer une population selon l'activité professionnelle
La marche-fête	Marche	Fête	Trait d'union	Une marche qui se passe dans une bonne ambiance
« rentre-dedans »	Rentre	Dedans	Trait d'union	Attitude de séduction active, insistante, directe.
Croissant-Rouge	Croissant	Rouge	Trait d'union	une association d'aide humanitaire algérienne.
Pseudo-instructions	Pseudo	Instruction s	Trait d'union	un type particulier de macro-instruction.
Politico-judiciaires	Politico	Judiciaires	Trait d'union	Relevant de la classe politique et de la justice.
Hommes-clés	Hommes	Clés	Trait d'union	Personne qui joue un rôle important
« Fouille corporelle »	Fouille	Corporelle	L'un à côté de l'autre	vérifier ou contrôler qu'une personne ne transporte pas d'objets dangereux ou ayant servi à commettre un délit ou un crime
Pseudo-dialogue	Pseudo	Dialogue	Trait d'union	Faux dialogue
Savoir-faire	Savoir	Faire	Trait d'union	la connaissance des moyens qui permettent l'accomplissement d'une tâche
Nord-africain	Nord	Africain	Trait d'union	un sous-continent culturel de la partie septentrionale de l'Afrique
Le « ping-pong »	Ping	Pong	Trait d'union	Tennis de table
extra-muros	Extra	Muros	Trait d'union	Hors de la ville
« Gouvernemen t mort-né »	Mort	Né	Trait d'union	Qui échoue dès le début.

« <b>Les pseudo-ministres</b> doivent eux aussi partir »	Pseudo	Ministre	Trait d'union	Faux ministres
N « primo-manifestants »	Primo	Manifestants	Trait d'union	Premiers manifestants
« Les franco-zouaves sont avec la transition »	Franco	Zouaves	Trait d'union	Soldat algérien francophone d'un corps d'infanterie coloniale
La Bouteflicaille » n'a pas changé	Bouteflika	Caille	Agglutination	Dilapidation des richesses du pays par les proches de Bouteflika.
« président-par-correspondance »	Président	Correspondance	Trait d'union+par	Un président qui gouverne à distance

### *Commentaire*

D'après les résultats de notre corpus nous remarquons que la majorité des mots composés présentés sont reliés par un trait d'union, nous avons recensés 39 composés et d'autres par la fusion de deux lexies indépendantes, et nous remarquons que la majorité des composés sont des termes qui relèvent du domaine politique et qui sont en relation direct avec notre sujet de recherche tel que le composé La« Bouteflicaille » qui a été inventé pour justement décrire la situation du pays.

**Tableau 5** : création des néologismes par la combinaison mixte des éléments appartenant à des langues différentes « *la composition hybride* »

<i>Néologismes</i>	<i>Le mot de base</i>	<i>Suffixe/ préfixe</i>	<i>Sens</i>
Ex-harraga	Harraga	Ex	Ancien harraga
Youtubeurs	YouTube	Eurs	Utilisateur de YouTube
Des facebookeurs	Facebook	Eurs	Utilisateur de Facebook

« hirakistes »	Hirak	Istes	Les algériens qui sortent manifester chaque vendredi
Les « hirakiens »	Hirak	Iens	Les activistes du mouvement 'hirak'
La guerre <i>djihadiste</i>	Djihad	Iste	Partisan, combattant du djihad.
« Cachiriste »	Cachir	Iste	Les partisans du pouvoir
Hirakologie	Hirak	Logie	qui étudie le hirak (étude du hirak 'mouvement')

### *Commentaire*

D'après les composés recensés nous remarquons qu'ils sont tous soudés, sauf ex-harraga , obtenue à partir de la base arabe 'harrag' auxquels est ajouté le préfixe ex pour parler d'un 'ancien émigrant clandestin'. Nous remarquons également que les composés sont des noms.

**Tableau 6 :** création des néologismes par « *la composition savante* »

<i>Néologismes</i>	<i>1<sup>ère</sup> unité</i>	<i>2<sup>e</sup> unité</i>	<i>Sens</i>
Idéologie	Idée	Logie	Sciences des idées
Oligarchie	Oligos (grec)	Arkhe (grec)	Régime politique dans lequel la souveraineté appartient à un petit groupe de personnes, à une classe restreinte et privilégiée
« La mafiacratia et la <u>gérontocratie</u> doivent partir »	Gérôn (vieillard)	Cratie Kratos)	Un régime politique dans lequel les pouvoirs sont exercés par la mafia et les personnes les plus âgées de la société
La bureaucratie	Bureau	Cratie	Pouvoir politique des bureaux ; influence abusive de l'Administration.
Technocrates	Techno	Crate	Expert technique qui détient le pouvoir

### *Commentaire*

D'après le tableau nous remarquons que la majorité des composés sont des noms soudés, formés à partir du grec.

En revanche, nous avons enregistré deux lexies de création des néologismes formés par composition de fragments nom signifiants de deux mots, il s'agit bien évidemment de « *mot-valise* ».

- « Scoops vite démentis, *infox* et retournement de veste »

Créé à partir d'information (info) et d'intoxication (intox). Le terme infox est un néologisme désignant une information mensongère conçue de manière délibérée pour induire en erreur et être diffusée dans les médias de masse afin de toucher un large public.

- Vendredire
- « Nous n'avons rien d'autre à faire et nous '*vendredirons*' chaque semaine pacifiquement contre toutes les décisions inadéquates et insatisfaisante »

Le verbe est inventé par les manifestants pour désigner ces marches et rassemblement pacifiques chaque vendredi. C'est un mot formé à partir de deux autres mots « vendredi » et « dire », le verbe « vendredire » se conjugue exactement comme le verbe « dire ».

- Nous avons également rencontré une autre forme de création des néologismes par le procédé argotique consistant à inverser les syllabes de certains mots, parfois en modifiant les voyelles « le verlan »

Mec (keum) « homme »

Ripoux « pourri »

Loufoque « fou »

## 2.2 Les matrices morphologiques

### *B. Les procédés de la réduction de la forme*

**Tableau 6 :** la création des néologismes par l'abrégement d'un mot par suppression d'une ou plusieurs syllabes « *par troncation* »

<i>Néologismes</i>	<i>Types de formation</i>	<i>Unités originales</i>	<i>Sens</i>
« C'est une manif familiale »	Troncation « apocope »	Manifestation	Action de manifester
L'info	Troncation « apocope »	L'information	Action de s'informer
La télé	Troncation « apocope »	Télévision	Ensemble des activités et des services assurant l'élaboration et la diffusion d'informations.
La fac	Troncation «	Faculté	Université

	apocope »		
Red'chef	Troncation «aphérèse »	Rédacteur ou rédactrice	Rédacteur, rédactrice en chef
« Je suis né en 1999 et je n'ai connu que boutef »	troncation « apocope »	Bouteflika	Ancien Président de la République algérienne
Des gars	Troncation « apocope »	Des garçons	Des Enfants
D'ado	Troncation « apocope »	D'adolescents	celui ou celle qui est dans l'âge de l'adolescence :
En philo	Troncation « apocope »	Philosophie	Système d'idées qui cherche à établir les fondements d'une science

**Tableau 8** : création des néologismes par la Suite des initiales de plusieurs mots employée  
« *Siglaison* »

<i>Néologisme</i>	<i>Forme allongées des sigles</i>	<i>Types de création</i>
L'APN	L'Assemblée Populaire National	Siglaison
SG du RCD	Société Générale du Rassemblement pour la Culture et la Démocratie	Siglaison
FIS	Le Front Islamique du Salut	Acronyme
L'APC	Assemblée Populaire Communale	Siglaison
ENTV	Etablissement National de Télévision algérienne	Acronyme
TAJ	Le Traitement d'Antécédents Judiciaires	Siglaison
RAJ	Rassemblement – Actions – Jeunesse	Siglaison
L'UGTA	L'Union Générale des Travailleurs Algériens	Acronyme
P / APC	Parti / Assemblée Populaire Communale	Siglaison
RND	Rassemblement National Démocratique	Siglaison
BBC	British Broadcasting Corporation	Siglaison
HISE	Haute Instance indépendante de Surveillance des Elections	acronyme
RAI	Recherche des Agglutines Irrégulières	Siglaison
MSP	Mouvement de la Société pour la Paix	Siglaison
PT	Parti des Travailleurs	Siglaison

FFS	Le Front des Forces Socialistes	Siglaison
CVS	Concurrent Versions System	Siglaison
PLG	Polynesian Leaders Group	Siglaison
APW	Assemblée Populaire Wilayale	Siglaison
ISMAS	Institut Supérieur des Métiers des Arts du Spectacle et l'Audio-Visuel	Siglaison
LADDH	Ligue Algérienne de la Défense des Droits de l'Homme	Siglaison
DG de la radio	Directeur Général de la radio	Acronyme
RSF	Reporters Sans Frontières	Siglaison
ONG	Une Organisation Non Gouvernementale	Siglaison
FCE	Le Forum des Chefs d'Entreprise	Siglaison
UMMTO	L'Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou	Siglaison
CHU Nedir Mohamed	Centre Hospitalo Universitaire	Siglaison
TS	Médecine Tentative de Suicide	Siglaison
PST	Parti Socialiste des Travailleurs	Siglaison
CU	Communauté Urbaine	Siglaison
ADN politique du peuple algérien	Acide Désoxyribonucléique	Acronyme
USTO Mohamed Boudiaf	Université des Sciences de la Technologie d'Oran	Siglaison
IGMO	Institut de Génie Maritime Oran	Siglaison
MDN	Ministère de la Défense Nationale	Siglaison
FJD	Front de la Justice et du Développement	Siglaison
L'UDS	L'Union Démocratique et Sociale	Siglaison
L'UFDS	Union des Forces Démocratique et Sociales	Siglaison
L'Obs	L'Observateur Algérie	Siglaison
SDECE	Service de Documentation Extérieure et de Contre-Espionnage	Siglaison
PV de la séance	Procès-Verbal	Acronyme
WWF	World Wildlife Fund	Siglaison
SNPSP	Syndicat National des Praticiens de Santé Publique	Siglaison
PT.SG la louisa hanoune	Parti des Travailleurs.la Secrétaire Générale	Siglaison
FCE	Le Forum des Chefs d'Entreprise	Siglaison
ALN	L'Armée de Libération Nationale	Siglaison
HUG	Hôpitaux universitaire de Genève	Siglaison
L'APS	Algérie Presse Service	Acronyme
FMI	Front Monétaire International	Siglaison
L'OPEP	L'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole	Acronyme
L'IRIS	L'Ilots Regroupés pour	Acronyme

	l'Information Statistique	
L'ONM	L'Organisation National des Moudjahidine	Siglaison
JT	Journal Télévisé	Siglaison
Linguiste MIT	Le Massachusetts Institute of Technologie	Acronyme
L'USTO	L'Université des Sciences de la Technologie d'Oran	Acronyme
USA	United States of America	Siglaison
USTHB	L'Université des Sciences de la Technologie Houari-Boumédiène	Siglaison
Site TSA	Tribunal Supérieur d'Appel	Siglaison
DAL	Direction de l'Administration Locale	Siglaison
L'EPH Youssef Damerdji et l'EHS	L'Etablissement Public Hospitalier et l'Environnement, Hygiène et sécurité Orbiting Solar Observatory	Siglaison
DSPRH	La Direction de la Santé, de la Population des Réforme Hospitalière	Siglaison
SPL	Syndicat des Patriciens libéraux	Siglaison
SAP	Syndicat Algérien des Paramédicaux	Siglaison
TNA	Théâtre National Algérien	Siglaison
Snapap	Syndicat National Autonome des Personnels de l'Administration	Acronyme
SDF	Les personnes Sans Domicile Fixe	Siglaison
L'OPGI	L'Office de Promotion et de Gestion Immobilière	Siglaison
DRS	Département du renseignement de la sécurité	Siglaison
CST	Comité Social Territorial	Siglaison
LADH	Ligue Algérienne des Droits de l'Homme	Siglaison
Satef	Syndicat Autonome des travailleurs de l'éducation la Formation	Acronyme
Cgata	Confédération Générale Autonome des Travailleurs Algériens	Acronyme
IRD	Initiative de Refondation Démocratique	Siglaison
CNDDC	Comité National pour la Défense des Droits des Chômeurs	Siglaison
L'ONA	L'Office National de l'Assainissement Algérie	Acronyme
L'ANP	L'Armée National "Populaire	Siglaison

CBS	Columbia Broadcasting System	Siglaison
ARAV	Autorité de Régulation de l'audio-Visuel	Siglaison
FLN dégage »	Le Front de Libération National	Siglaison
RND	Le Rassemblement National Démocratique	Siglaison
L'OPU	L'Office des Publication Universitaire	Siglaison
GPRA	Gouvernement Provisoire de la République Algérienne	Siglaison
CLA	Centre de Linguistique Appliquée	Siglaison
BRI	Brigades de Recherche et d'Intervention	Siglaison
CPA	Cellule Présentatrice d'Antigène	Siglaison
CMPC	Cout Moyen Pondéré au Capital	Siglaison
L'USM El Harrach au RC Kouba	Union Sportive Madinet El Ha - _rrach au Read Chabab Kouba	Acronyme
MNHN	Muséum National d'Histoire Naturelle	Siglaison
ADE	Algérienne Des Eaux	Siglaison
CSP	Catégorie Socio-Professionnelle	Siglaison
CELA	Comité des Lycées d'Algérie	Siglaison
BRC	Brown Roots & Condor, joint-voiture algéro-américaine	Siglaison
SDC	Syndicat Des Copropriétaires	Siglaison
BADR	Banque de l'Agriculture et du Développement Rural	Acronyme
CNEP	Caisse Ntional d'Epargne et de Prévoyance acronyme	Acronyme
BNA	Banque National d'Algérie	Siglaison
BEA	Banque d'Extérieur d'Algérie	Siglaison
CSA	Confédération des Syndicats Algérien	Siglaison
Cosyfof	Confédération Syndicale des Forces Productive	Acronyme
BMT	Béjaia Mediiterrannen Terminal	Siglaison
DUAC	La Direction de l'Urbanisme, de l'Architecture et de la Construction	Siglaison
L'Enimem	Entreprise Nationale des Industries de l'Electroménager	Acronyme
SDC	Société de Distribution d'électricité et gaz du Centre	Siglaison
ENSA	Ecole Nationale Supérieure d'Agronomie	Siglaison
ESI	Ecole Supérieure d'Informatique	Siglaison
ENTP	Entreprise National des Travaux aux Puits	Siglaison
ATS	Accenture Technologie Solutions	siglaison

CLE	Coordination Locale des Etudiants	Siglaison
URL	Uniform Resource Locator acronyme anglais	Acronyme
IRG	L'Impôt sur le Revenu Global	Siglaison
CC	Charges Comprises	Siglaison
L'ONDA	L'Office National des Droits d'Auteur	Acronyme
ICG	International Crisis Group	Siglaison
CIC	Centre International des Conférences	Siglaison
ACDA	Agir pour le Changement de la Démocratie en Algérie	Siglaison
ANEP	Agence National de l'Evaluation de la Prospective	acronyme
SNVI	Société National des Véhicules Industriels	Siglaison
OK	Oll Korrekt	Acronyme
Casta	La Coordination Algérienne des Syndicalistes et des travailleurs licenciés abusivement	Acronyme
L'OPU	Office des Publications Universitaires	Siglaison
MAK	Mouvement pour l'Autonomie de la Kabylie	Acronyme
L'ACDA	Agir pour le Changement et la Démocratie en Algérie	Siglaison
CMPC	Le Coût Moyen Pondéré du Capital	Siglaison
HCT	Haut Comité de Transition	Siglaison
Feuille de route AGS	L'Association pour la Gestion du régime d'assurance des créations des Salaires	Siglaison
UGTA	L'Union Générale des Travailleurs Algériens	siglaison

**Tableau9** : création des néologismes l'assemblage des procédés créatifs « *la combinaison* »

<i>Néologisme</i>	<i>Procèdes créatifs</i>	<i>Sens</i>
L'Etat-FLN	Composition et siglaison	Le Front de libération nationale, forme un gouvernement provisoire
La jeunesse DZ	Composition, abréviation	Jeunesse d'Algérie
Système DZ	Composition, abréviation	Système Algérien
« 1962_2019 » : « FLN DZ =Fin »	Composition, siglaison, abréviation	La fin du Front de libération nationale (Algérie)

Tiers- mondiste	Composition et suffixation	Relatif au tiers-monde
« darfourisation » de l'Algérie	Région du soudan + suffixation	Rendre l'Algérie comme le soudan « la terrorisé, la guerre, la dictature
« Ancien FLNiste »	Siglaison et suffixation	Ancien partisans du Front de libération nationale
« Le <b>contre-pouvoir</b> c'est ezenqa, c'est la rue ! »	Composition et emprunt	Le contre-pouvoir c'est la rue
L'ex-FIS	Préfixation et siglaison	L'ancien Front islamique du salut
Les ex-UGT	Préfixation et siglaison	Les anciens partisans de l'Union générale des travailleurs
« hirak vendredien »	Emprunt et suffixation	Le mouvement de contestation algérienne hebdomadaire 'chaque vendredi'
CNC-DZ	Composition, abréviation et siglaison	Communiqué du conseil National de la Comptabilité Algérienne
Anti -GTA	Composition, préfixation	Contre Grand Theft Auto
CVSM- 22 FEV	Composition, siglaison et troncation	Comité de soutien Vigilance du Mouvement 22 février
Histoire <b>surréaliste</b> du 5 <sup>ème</sup> mandat	Composition et préfixation (de sur +réel et le suffixe -iste)	Qui a les caractères du surréalisme
« On n'en veut pas de ce wali, des institutions élues, des fraudeurs, <b>affairistes</b> , <b>haggarine</b> ! »	Suffixation et emprunt	Les opportunistes et oppresseurs
« oligarchie - financiers »	Composition et composition savante	Politique. Groupe de personne qui détient le pouvoir financier dans ce régime politique

## 2.3 Les matrices syntactico-sémantique

### A. Les procédés de changement de sens

Les figures collectées se présentent sous forme d'un mélange du lexique général et lexique spécifique du domaine politique. De plus le français et l'arabe coexistent dans ces figures.

**Tableau 10** : figures de style

<i>Expression</i>	<i>Explication</i>	<i>Type de figures</i>
Main de l'étranger	Manipulation d'un pays étranger	Métonymie
Ennemi intérieur	Des personnes qui sont contre l'intérêt du pays	Personnification
Vents de colères	C'est le 5 <sup>e</sup> mandat qui a fait déborder le vase et le peuple s'est soulevé	Métaphore
« Y en a marre de ce pouvoir ! »	Le système qui a pris le pouvoir depuis les années 50	Périphrase
« Pouvoir assassin »	Le pouvoir a toujours assassiné les opposants politiques et intellectuels depuis la révolution jusqu'à ce jour. C'est aussi une chanson chanté par 'Oulehlou'	Allégorie
« Il me fait de la peine »	En absence des facultés physique et morale du président son entourage s'est approprié les richesses	Antiphrase
Histoire surréaliste du 5 <sup>ème</sup> mandat,	Le 5 mandat de ' la honte ' ils ont ramené un cadre pour le dépôt de sa candidature	Métonymie
Creusé sa propre tombe et tiré trop sur la corde qui va l'étrangler	épandant du régime de Bouteflika (les ministres, les wali et autres emprisonnés)	Allégorie
« Le choix suicidaire du pouvoir »	Aller au 5 <sup>e</sup> mandat coûte que coûte	Allégorie
Une colère sourde	Le peuple qui se soule et exprime son refus au e mandat mais le pouvoir n'entend rien 'sourd oreille'	Allégorie
Au cœur de la capitale	Les marches grandioses de chaque vendredi et mardi des étudiants	Métaphore
La crise organique	Crise politique, social, économique, culturelle, anarchie et autres dont le pouvoir est responsable	Allégorie
Rues désertes	Après les marches les rues sont vides	Personnification
« Algérie morte »	Economiquement	Allégorie
« Chaos libyen »	La Libye s'est engouffrée dans la guerre civile	Métaphore

Printemps tunisien	La révolution du jasmin	Métaphore
« Guerre des clans »	Un clan qui soutient le 5 <sup>e</sup> mandat et un autre clan qui est contre	Allégorie
« La révolution victorieuse »	Hirak vaincra	Allégorie
« la Bataille » de la grande-Poste	Le hirak a imposé les rassemblent à la grande poste	Métaphore
« Ramadhan=purification du corps, de l'esprit et du système »	continuer à faire la révolution en mois de ramadan pour dégager le système	Métonymie
« Homme de paille »	C'est l'âne	Métaphore
Des gars qui ont les pieds sur terre	Modestie, simplicité	Allégorie
Printemps noir 2001	Assassinat de 127 jeunes par la gendarmerie nationale	Métaphore
Printemps arabes	C'est l'espoir perdu des peuples arabe, il s'agit d'un ensemble de contestations populaires, dans de nombreux pays du monde arabe à partir de décembre 2010	Métaphore
« Plan B »	Celer	Litote
« Bain de foule »	Les marches du hirak	Métaphore
Le sang coule dans ce pays	L'assassinat des intellectuels est des opposants contre le régime	Métaphore
« Président fantôme »	Invalide	Métaphore
« FLN au musée »	Souhait du hirak	Allégorie
Chape de plomb	Plomber	Métaphore
« Échec cuisant »	Défaite	Métaphore
Certains sont tombés carrément dans les pommes	Dans l'oubli	Périphrase
« Enlevez les 4B », « Non aux 4 B »	Boutelika bensaleh , bedoui, belaz	litote
« Trois B+1 » bedoui	C'était la nouvelle formule après le départ de Bouteflika. Au 3 à la tête des institutions de l'état 'Bensalah, Bedoui, Bouchareb	Litote

### *Commentaire*

Nous remarquons qu'il y a transgression des normes de constitution de la phrase, il y a également absence des verbes dans beaucoup de figures qui sont à la forme affirmative. Enfin, ces figures sont concises elles correspondent au principe de l'économie linguistique.

- Au cours de notre étude, nous avons remarqué qu'on leur a attribuées à certaines lexies de nouveaux sens dans ce mouvement qu'a connu l'Algérie, nous avons

consulté le dictionnaire <sup>46</sup> afin de dégager le premier sens, mais aussi un article <sup>47</sup> du journal el watan qui nous a aidé à comprendre et a relevé le deuxième sens attribué aux lexies il s'agit bien évidemment des néologies de sens.

« Non à l'Etat militaire » : **Sens1** : armée

**Sens2** : torture, ségrégation économique, pas de droit.

### **Cadre**

« On ne peut sortir du cadre »

« Non à la candidature du cadre, système dégage »

**Sens1** : Terme désignant le contexte immédiat d'une action ou d'une décision. On parle ainsi de «cadre institutionnel»

**Sens2** : allusion aux 'cadres géants' qui représentent Boutelika et remplaçait sa présence elle-même et son corps présidentiel lors des rassemblements et rituels d'allégeance.

### **Systeme**

**Sens1** : Ensemble abstrait dont les éléments sont coordonnés par une loi, une théorie.

**Sens2** : il s'agit des personnes qui s'imposent au peuple et qui ont acquis le pouvoir autant que l'état et ils dilapident les richesses du pays.

« La mentalité du Beylik »

**Sens 1** : Terme ottoman désignant un territoire (beylicat en français) placé sous l'autorité d'un bey. A l'origine, le titre de bey désignait un chef de clan en Turquie.

**Sens 2** : dans le dialecte algérien sa représente le secteur publique, ce dernier est rejeté car il est vu comme étant non respecté par l'état lui-même

« De la colonisation à la dictature »

**Sens 1** : Régime politique dans lequel le pouvoir est entre les mains d'un seul homme ou d'un groupe restreint qui en use de manière discrétionnaire ; (parfois) fonction correspondante

**Sens2** : régime militaire, état policier.

---

<sup>46</sup><https://www.cnrtl.fr/etymologie/dictature>

<sup>47</sup><https://www.elwatan.com/edition/actualite/du-hirak-au-harak-tentative-de-lexique-17-05-2019>

## Bureaucratie

**Sens 1 :** De bureau et kratos, soit le pouvoir issu d'organismes, d'administrations et d'institutions publiques.

**Sens2 :** Signifie essentiellement les déviations de l'administration, et les obstacles qu'elle cause au citoyen.

« Toute l'alliance présidentielle et ses satellites qui, depuis 20 ans, ont soutenu mordicus le régime de la corruption et du despotisme, mené par une caste et qui a profité à **une oligarchie** doivent disparaître »

**Sens 1 :** Régime politique dans lequel la souveraineté appartient à une classe restreinte et privilégiée ; ce groupe.

**Sens 2 :** Main mise par Bouteflika sur le pouvoir, il veut le trône du pouvoir.

« **les 3B**, dégagez », « **Le départ des 3B** »

**Sens 1 :** Formule du journaliste et écrivain français Yves Courrière pour désigner trois personnalités de la Guerre de Libération nationale : Krim Belkacem, Abdelhamid Boussouf et Lakhdar Bentobal.

**Sens 2 :** Expression reprise pour désigner les personnalités dont le départ est revendiqué par les manifestants : le président par intérim, Abdelkader Bensalah , Noureddine Bedoui, et Tayeb Belaïz.

**Tableau 12 :** création des néologismes par « emprunts »

Mots	type de néologisme	Sens de l'emprunt
Fakhamatouhou,	Xénisme	Sa majesté
« tchoukir »	Xénisme	Il s'agit d'un adjectif qui désigne une personne dominante qui s'impose
Fast-food	Lexical	Restauration rapide et standardisée de plats à manger sur place ou à emporter
Timing	Lexical	Répartition dans le temps des différentes tâches à effectuer.
Week-end	Lexical	Congé de fin de semaine.
« boulahya »	Xénisme	Le barbu « islamiste »
Hidjab	Lexical	Voile ou foulard que portent les femmes musulmanes
Kho	Xénisme	Frère
« barakate »	Xénisme	Ça suffit

L'intifadha	Lexical	Une révolte
si Rebrab	Xénisme	Monsieur Rebrab
Meetings	Lexical	Réunion publique politique, sociale.
Crescendo	Lexical	En augmentant progressivement l'intensité sonore.
Facebook	Lexical	Réseau social
« Non à la <b>fitna</b> »	Lexical	'révolte' une Sorte de guerre civile ou de désaccord parmi différents groupes de musulmans
L'Emir	Lexical	Titre honorifique donné autrefois au chef du monde musulman, aux descendants du Prophète, puis à des princes, des gouverneurs, des chefs militaires de l'Islam
Des Imams	Lexical	guide religieux des musulmans, celui qui est devant)
Messenger	Lexical	un système de messagerie instantanée créé par la société Facebook
Moudjahid	Lexical	Combattant de certains mouvements de libération nationale du monde musulman (Afghanistan, Algérie).
Mouwatana	Xénisme	un mouvement de citoyenneté-démocratie"
Des lobbys	Lexical	Groupe de pression
Offshore	Xénisme	Qui s'effectue en pleine mer, sur des plates-formes de forage pétrolier.
Sape	Lexical	Tranchée ou fosse creusée sous une construction pour la faire écrouler.
Twitter	Lexical	Un réseau social
Wait and see	Lexical	attends et regarde
Staff	Lexical	Groupe de travail
Leader	Lexical	Porte-parole ou chef d'un parti politique
Chahid	Lexical	C'est celui que l'on considère comme un martyr pour l'islam
Sweat-shirt	Lexical	Vêtement de sport, pull-over (en coton, tissu éponge, etc.) terminé à la taille et aux poignets par un bord côtes
Yakhtina bark !	Xénisme	pourvu qu'il nous foute la paix
Smartphone	Lexical	Téléphone mobile possédant des fonctions d'assistant personnel, conçu pour avoir des utilisations variées (internet, jeux...).
Jil djadid	Xénisme	C'est un parti politique algérien créé le 11 mars 2011
Background	Lexical	arrière-plan
« hirak »	Xénisme	Mouvement de contestation
« silmiya »	Xénisme	Pacifique
Tsunami	Lexical	vague portuaire
Fellahs	Lexical	Paysan, laboureur d'Égypte
Djurdjura	Xénisme	« tas de pierre ».
La zorna	Lexical	un instrument à vent à anche double de la grande famille des hautbois dont les origines sont anatoliennes.
Leadership	Lexical	C'est l'influence politique, psychologique, sociale, etc. d'un individu ou d'un groupe d'individus sur un groupe ou un autre groupe
Corporation	Lexical	société (commerciale), compagnie, dérivant du latin corpus,

		corps
Les harraga	Lexical	Migrant clandestin
« cool »	Lexical	Calme
La hogra	Lexical	mépris, injustice, oppression
Nosfertau	Lexical	Fantôme de la nuit
« issaba »	Xénisme	Une bande
« marhoum »	Xénisme	Le défunt
El manchar	Xénisme	un site algérien francophone d'informations parodiques, de type satirique, inspiré du Gorafi français.
« hachiya »	Xénisme	Le clan
One man show	Lexical	« spectacle d'un homme »
Highlander	Lexical	Montagnard
Buzz	Lexical	Rumeur propageant un message
Militaire	Lexical	«qui concerne la guerre, le soldat»
Games of thrones	Xénisme	Le Trône de fer' il s'agit d'une œuvre romanesque qui est adaptée en série
L' « establishmen t »	Lexical	Ensemble des gens en place, attachés à l'ordre établi
Basta	Lexical	ça suffit
Camarilla	Lexical	Coterie influente autour d'un personnage important.
T-shirt	Lexical	Maillot de coton à manches courtes ou longues, en forme de T.
Les parkings	Lexical	Parc de stationnement pour les automobiles
« Out »	Lexical	Hors des limites du court.
Perfecto	Lexical	Blouson court en cuir, ceinturé, destiné aux motocyclistes.
La hisba	Lexical	C'est le principe islamique désignant le devoir d'ordonnement du bien et d'interdiction du mal
No comment !	Lexical	Sans commentaire !
Shooting	Lexical	Séance pendant laquelle un modèle (ou plus souvent un mannequin) est photographié autour d'un thème défini par un photographe professionnel.

« Prima ballerina assoluta »	Xénisme	première ballerine absolue)
Idebalen	Xénisme	des tambourinaires
Un « wanted »	xénisme	recherché
Imazighen	Xénisme	Les berbères
F'hal	Xénisme	Brave
« Game over »	Xénisme	Partie terminée
« arouchs Taiwan »	Xénisme	mouvement citoyen des années 2000
« putsh »	Lexical	Soulèvement, coup de main d'un groupe politique armé, en vue de prendre le pouvoir.
« hiwar Saa »	Xénisme	Des questions d'actualité
« Califat »	Lexical	Dignité, pouvoir, règne d'un calife ; territoire soumis à l'autorité d'un calife
« baltaguia »	Xénisme	C'est un homme de main, payé par le pouvoir en place pour lutter contre l'opposition politique de toutes les manières.
« wesh derna »	Xénisme	qu'avons-nous fait
Le think tank	Lexical	Groupe de réflexion privé qui produit des études sur des thèmes de société au service des décideurs
Post-it	Lexical	Petit rectangle de papier partiellement adhésif, repositionnable à volonté
« rihat labled »	Xénisme	L'odeur du bled (pays, nostalgie)
« Istimrariya »	Xénisme	Continuité
« salam »	Xénisme	Paix, salutation
Ok	Lexical	D'accord
Seat	Xénisme	Siège
« Chiyatine »	Xénisme	Partisans du pouvoir
De darkis	Xénisme	Gendarme
Les « 3adjil »	Xénisme	bandes annonces
Assyasa	Xénisme	noble politique
Iboulitik	Xénisme	petite politique

A contrario	Lexical	Dans l'hypothèse du contraire.
« Hyde Park »	Xénisme	coin de l'orateur, un parc situé au Etats-Unis
De Brainstorming	Lexical	Technique de groupe visant à produire le maximum d'idées sur un thème donné,
De followers	Lexical	Suiveurs
Why not ?	Xénisme	Pourquoi pas
Block Chain	Xénisme	chaîne de blocs
« Free télévision»	Xénisme	Télévision gratuite
#trashtagchallenge	Xénisme	un défi viral bon pour la planète
Wikileaks	Lexical	Association à but non lucratif, représentée par un site web, diffusant des documents à partir de fuites d'information.
Mine Djibalina	Xénisme	de Nos Montagnes
Biladi	Xénisme	Mon pays
Hold-up	Lexical	Braquage
« hagrouni »	Xénisme	Méprisé
Facebook	Xénisme	Réseau social
Twitter	Xénisme	Réseau social
silmiya	Xénisme	Pacifique
« talwit »	Xénisme	Paix
« Stalwit »	Xénisme	Pacifiquement
« Reboot the system »	Xénisme	Redémarrez le système
'success man'	Xénisme	homme de succès
'executive woman'	Xénisme	femme exécutive
Gandoura	lexical	tunique longue et sans manche portée dans les pays du Maghreb.
«Ghar Hirak »	Xénisme	Le tunnel de la révolution
Hamdollah,	Lexical	Dieu merci ou louange à dieu
« Finish »	Lexical	Aptitude à finir

« Old school »	Xénisme	vieille école
«Indjazate »	Xénisme	Réalisation
Ennahar	Xénisme	Une chaîne de télévision privée algérienne qui signifie ‘le jour ‘
El watan	Lexical	un quotidien libéral algérien en langue française qui signifie ‘ La nation’
« dawla islamiya »	Xénisme	état islamique
« sahwa »	Xénisme	renaissance
Echourouk	Lexical	Journal algérien d’expression arabe
Rais Corso et Dekiousse et Mekiousse	Xénisme	Feuilleton ramadanesque
Un « speaker’s corner »	Xénisme	coin des orateurs
Une Keffieh	Lexical	Coiffure des Bédouins, carré de tissu plié en triangle et retenu par un lien ceignant la tête.
Jib fenek	Xénisme	ramène ton art et rejoins-nous
« Allah akbar »	Lexical	‘magnification ‘ de Dieu.
Une « masrahia »	Xénisme	Pièce théâtrale
Un « fake »	Lexical	Faux
Le f’tour	Xénisme	la rupture du jeune
Tarawih	Xénisme	les prières quotidiennes du soir, exécutées après celle de Isha, pendant le mois de Ramadan
Sahra	Xénisme	Soirée
Djazairouna	Xénisme	Notre Algérie
« Tekheltet »	Xénisme	ça a bardé
« Tet’hassebou »	Xénisme	vous rendrez des comptes
« Khaliha tehder »	Xénisme	Laissez-la s’exprimer !
« Cachir »	Lexical	terme <i>casher</i> , qui vient de l’hébreu et qui signifie « apte à la

		consommation »
«Beylik »	Lexical	« rang ou fonction de bey »
içaba	Xénisme	le clan
Reboot the system	Xénisme	Redémarrez le système

### *Commentaire*

Dans cette étape, nous avons essayé d'analyser dans une approche lexico-sémantique les néologismes, relevés dans les articles. Nous avons donc pu aboutir notre objectif, ce dernier était d'expliquer le sens, et de décrire le procédé de formation de chaque invention lexicale de notre corpus.

D'après, ce que nous avons remarqué précédemment, ce sont des lexies avec de nouvelles formes qui sont connus par la plupart des manifestants (interlocuteurs et lecteurs) au milieu linguistique algériens. A l'exemple de 'manifs' la troncation du mot 'manifestations 'et la lexie 'cachiriste' une composition hybride qui signifie les partisans du pouvoir.

Il sera également essentiel de noter que le rapporteur utilise des lexies propres à la scène et à la situation politique algérienne. Mais aussi, il donne une autre dénomination aux personnages politiques : tel que boutef pour l'ex président de la République algérien Abdelaziz Bouteflika

En outre, l'énonciateur met d'autres lexies empruntées soit du berbère, de l'anglais ou encore dans les différents variétés de la langue arabe soit en arabe classique ou en arabe dialectal Ces néologismes sont appariés envers l'actualité politique en Algérie ce qui veut dire que l'énonciateur rapporte la langue telle qu'elle est utilisée dans son contexte de communication à l'exemple de 'talwit'(emprunt du berbère) pour désigner le 'pacifisme des marches', ou encore la lexie composé 'Block Chain' (emprunt à l'anglais), pour désigner chaîne de blocs.

- Dans ce tableau, nous allons classer les lexies analysés par rapport à la taxinomie de Sabalyrolles <sup>48</sup>

---

<sup>48</sup> Jean François Sablayrolles,op,cit

<i>Les matrices internes</i>			<i>Matrices externes</i>	
Morpho sémantique	Syntactico sémantique	morphologique	Emprunt	La combinaison de plusieurs procédés
144	34	140	138	17

À cette phase d'étude, nous nous intéressons à l'alternance codique ou le code-switching dans la rubrique actualité, l'analyse de cette alternance va nous permettre de bien comprendre les rapports d'énonciation des slogans. Nous illustrons nos propos par cette explication de Bernard Zengo : « l'alternance codique constitue une stratégie de communication et non un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire »<sup>49</sup>. Nous partons de l'idée que le rapporteur ou l'énonciateur, maîtrise les deux ou plusieurs langues.

Dans les articles sur lesquels nous étudions, l'alternance codique s'est située grâce à ces postures :

- ❖ L'emploi des slogans en dialecte algérien, en arabe standard, en berbère et enfin, en anglais.
- ❖ L'emploi des emprunts, pour manifester la volonté du changement

#### 2.4 Alternances codiques

<b>Enoncé</b>	<b>Significations</b>	<b>Les langues alternées</b>	<b>Types d'alternance</b>
« Y'a li aar, la mafia hakma el pouvoir »	quelle honte, la mafia s'est accaparée du pouvoir	Arabe dialectal/français	intraphrastique
« Algérie chouhada » « belouizdad Chouhada »	Algérie des martyrs Belouizdad des martyrs	Arabe standard/français	Intraphrastique
« barakat barakat , non au 5 <sup>e</sup> mandat » « France dégage, 189ans barakat »	Ça suffit, ça suffit, non au 5 <sup>e</sup> mandat	Arabe standard/français	Interphrastique
« Véreux, de voleurs et de harkis »	Militaire autochtone d'Algérie qui servait comme supplétif aux côtés des colons Français	Français / arabe dialectal	Intraphrastique
« Naam nastati3, Yes we can »	oui, nous pouvons	Arabe standard/anglais	Interphrastique
« Le gouvernement Bedoui a oublié cheikh »	vous allez tous partir	Français /arabe standard	Interphrastique

<sup>49</sup> ZONGO Bernard »Alternance des langues et stratégies en milieu d'hétérogénéité culturelle : vers un modèle d'analyse, Les politiques linguistiques, mythes et réalités, Beyrouth, AUPELF-UREF, 1996, p344

Neoui. Tetnahaw Ga3 »			
« Système putsh, dégage, président par le peuple, non par la France »	un coup d'État ou un soulèvement organisé par un groupe, en général restreint, de militaires afin de s'emparer du pouvoir ou de changer de régime	Français/allemand	Intraphrastique
« Awal iwagdud. Le peuple est la source du pouvoir »	La parole au peuple. Le peuple est la source du pouvoir	Le berbère/le français	Extraphrastique
« Bedoui, ce n'est pas un gouvernement, mais un carnaval fi dechra	Bedoui, ce n'est pas un gouvernement mais une moquerie	Le français/arabe dialectal	Intraphrastique
« Ni Bedoui, ni DRS ch3ab houa el assas »	l'essentiel, c'est le peuple	Français/arabe dialectal	Intraphrastique
« on veut nidham salah , doustour salah, et un rais salah »	On veut une bonne constitution, et un bon président	Français/arabe dialectal	Intraphrastique
« Ya Serakine, vous avez pillé le pays, Said et consorts nous ont trahis, laissant une situation catastrophique sur tous les plans »	Les voleurs	Arabe standard/français	Intraphrastique
« Laissez-nous construire notre Algérie type grand standing »	Laissez-nous construire notre type grand position économique et sociale aux yeux de l'opinion.	Français/anglais	Intraphrastique
« Ici, darak et armée sont les enfants du peuple »	Ici, la gendarmerie et armée sont les enfants du peuple	Français/arabe standard	Interaphrastique
«Achaab yourid Yetnahaw ga3, Bensalah, dégage ! Bensalah, le peuple ne te reconnaît pas ! »	Le peuple veut qu'ils partent tous	Arabe dialectal/français	Interaphrastique
« Nous demandons d'actionner l'article 2019 qui dit : Yetnhaw-Ga3 ! » « Jamais 102 sans 3, ≠Yetnahaw ga3 ! »	qu'ils dégagent tous	Arabe dialectal/français	Intraphrastique
« Dénoncer le forcing opéré par le système »	Dénoncer la pression opérée par le système	Français/anglais	Intraphrastique
« Téléchargement » du logiciel de la « 2 <sup>ème</sup> République ». La barre du « loading » indique	La barre du « chargement ». indique seulement 30% d'avancement	Français/anglais	Extraphrastique

seulement 30 □ d'avancement			
« Goulna ga3, c'est ga3 »	Nous avons dit tous, c'est tous	Arabe dialectal/français	Intraphrastique
« Plan D : aqatouna »	plan D : tuez nous	Français/arabe standard	Intraphrastique
« vendredi, plusieurs chaînes étrangères, BBC, CNN, France 24 seront présents .Ma tbahdlounache , albssou m'lih wa amachtou chaarkoum »	ne nous foutez pas la honte, habillez-vous convenablement et coiffez-vous	Français /arabe dialectal	Interphrastique
«Ici, c'est le peuple. Fakhamatou chaab »	son Excellence le peuple	Français/arabe standard	Interphrastique
« El vote makache! Ceux qui vont être chargés de protéger les urnes font partie de la bande. Les Bedoui et Bensalah étaient avec Bouteflika, et vous voulez des élections ? On n'a pas besoin de vous, troho ga3 ! On ne laissera pas gouverner la issaba ! »	Pas de vote ! Ceux qui vont être chargés de protéger les urnes font partie de la bande. Les Bedoui et Bensalah étaient avec Bouteflika, et vous voulez des élections ? On n'a pas besoin de vous dégagez tous ! on ne laissera pas gouverner la bande !	Arabe dialectal/français	Interaphrastique
« Sorry,sorry, Gaid Salah, cha3b machi djaiah, goulna yatnahaw ga3 »	Désolé, désolé Gaid Salah, le peuple n'est pas dupe et on a dit : qu'ils partent tous	Anglais/ arabe dialectal	Intraphrastique
« Le contre-pouvoir c'est ezenqa ! »	Le contre-pouvoir c'est la rue	Français/ arabe dialectal	Intraphrastique
« Nous voulons un gouvernement, pas une mafia ! Game over ! »	Nous voulons un gouvernement, pas une mafia ! jeu terminé	Français/anglais	Interphrastique
« Journalistes professionnels, on est pas des chiyatine »	Journalistes professionnels, on n'est pas des larbins	Français/arabe dialectal	Intraphrastique
« Dégage houkoumat el montage »	Dégage gouvernement de montage	Français/arabe dialectal	Intraphrastique
« Bensalah ghair Salah .Ulac l'vote ulac »	Bensalah est inutile. Pas de vote	Arabe dialectal/berbère	intraphrastique

« Nous disons à ceux qui veulent rejoindre le hirak , bons rêves et bonne nuit »	Nous disons à ceux qui veulent rejoindre le mouvement, bons rêves et bonne nuit	Français/arabe dialectal	Intraphrastique
« Allô système rak samaa bina ? »	Allô système, tu connais nos recommandation ?	Français/arabe dialectal	Intraphrastique

**Tableau 1** : slogans en dialecte algérien

<i>Slogans</i>	<i>Sens</i>
« Bouteflika ya el marroki makanch ohda 5 »	Bouteflika le Marocain, il n'y aura pas de 5eme mandat
« barakat, barakat, men hokm el isaabat »	y en a marre du gouvernement des gangs
« machi milkiya djoumhouriya »	l'Algérie n'est pas une monarchie, c'est une république
« yaw krahnakoum, ayitouna ! »	On en a marre de vous, vous nous fatiguez
« khawa, khawa zkara fi bouteflika »	frères, frères, tant pis pour Bouteflika
« MAKACHE RAIS, KAYEN TSWIRA »	il n'y a pas de président, il y a juste une photo
« bouteflika, rabbi yerhmou »	bouteflika, paix à son âme
« barakat, barakat , men hokm el isaabat »	y en a marre du gouvernement des gangs
« machi milkiya djoumhouriya »	l'Algérie n'est pas une monarchie, c'est une république
« khawa, khawa zkara fi bouteflika »	frères, frères, tant pis pour Bouteflika
« ouyahia ya djabane, echa3b machi ferhane »	ouyahia, le pleutre, le peuple n'est pas content
« zawaliya khatina El kachir »	Démunis, mais ne nous voulons pas de cachir , a fait son apparition dès les premières marches. 'Le cachir', symbole de ce que beaucoup d'Algériens appellent 'chitta', soit la soumission zélée au pouvoir,
« ya troho, ya nroho »	vous partez ou bien on part
« yaw krahnakoum, ayitouna ! »	On vous déteste, vous nous fatiguez
« echorta we chaab khawa-khawa »	la police est le peuple sont des frères
« makanch el khamza ya bouteflika, djibou el BRI we Saiqa »	pas de 5 <sup>ème</sup> mandat, ramenez la BRI et la gendarmerie
« zawaliya khatina El kachir »	Démunis, mais ne nous voulons pas de cachir
« djazair hourra democratia »	Algérie libre démocratique
« Bouteflika rouh triyah »	Bouteflika allez-vous reposer
« khlitou leblad ya serakin »	vous avez dépouillé le pays, bande de voleurs
« FLN khawana »	FLN les traîtres

« Yakhtina bark »	pourvu qu'il nous foute la paix !
Eddem amro ma yiwali ma »	le sang ne se mue jamais en eau
« Al mayate yarahmou, alih mayvotiwch alih »	on ne vote pas pour un mort, on lui souhaite la bénédiction de dieu
« djzair chouhada »	l'Algérie des martyrs
« Makanch ouhda khamssa ya Bouteflika, djibou BRI djibou saika »	pas de 5e mandat bouteflika, ramenez les brigades d'intervention et les tanks
« djoumhouria machi mamlaka »	une république, pas un royaume
« ya li aar, houkouma bila karar »	honte, un gouvernement sans décision
« bouteflika ya lmaroki »	Bouteflika le marocain
« klitou Lebled »	vous avez tout volé
« makanch ouhda khamssa »	Pas de 5 <sup>e</sup> mandat
« barakat, barakat, bouteflika raho mat »	assez, assez, Bouteflika est mort
« makanch khamssa , nwelou labess »	s'il n'y a pas le 5e mandat, nous serons heureux
« ya ouyahia , dzair machi suria »	ouyahia, l'Algérie n'est pas la Syrie
« puliciya ntouma khawatna » »	policiers, vous êtes nos frères
« harraga chouhada »	Les migrants clandestins sont des martyrs
« djzair chouhada »	l'Algérie des martyrs
« bouteflika ya lmaroki »	Bouteflika le marocain
« tarahlou , ya'ni tarahlou »	dégagez, cela veut dire dégagez
« fel Assima , makanche el cachir »	Dans la capitale il n'y a pas de cachir
« y'a ouyahia , plastek fel harrach »	ouyhia, ta place est à la prison d'El harrach
« editou lebled ya esseraquine »	vous vous êtes accaparés du pays bande de voleurs
« manehergouche lel ghorba , nahrgoulkoum rasskoum »	on ne brûlera pas les frontières, on brûlera vos têtes
« Le li ouhda el khamidja »	non au sale mandat
« blad bladna , n'dirou rayna »	C'est notre pays, on fera ce qu'on veut»
« nahou el Isaba newelou labès »	dégagez la clique des mafieux, on sera à l'aise
« Nodé , nodé y a hassiba , rahoum khad'ouk ya lahbiba »	réveille-toi ô hassiba , ils t'ont trahie
« Bouteflika rouh trieh »	Bouteflika va te reposer
« FLN, blastek machi hna ! «	FLN, ta place n'est pas ici
« Wesh el batata ? wesh bihoum el faqaqir »	Il s'agit des expressions prononcées par le l'ex premier ministre sellal , lors de ses conférence ' hna maranach houkouma taâ batata' (nous ne sommes pas un gouvernement de pommes de terre) et 'faqaqir' (pluriel de pauvre) au lieu de fouqara qui a été perçu comme une atteinte à la dignité des pauvres.

« YETNAHAW GA3 »	il faut tous les virer, il s'agit d'une réponse lancé par un jeune algérois interrompant un direct d'une correspondante locale de la chaîne télévisée Sky News Arabia qui a fait le buzz
« troho yaani troho »	vous partez, c'est que vous partez
« nidham fassed , irhalou ! »	Système corrompu, partez
«Inchallah hadi hiya ellakhra »	on espère que ça sera la dernière
« Ma tzidche dqiqqa ya Bouteflika »	Pas une minute de plus, bouteflika
« rana shina , bassitou bina »	nous sommes réveillés, nous sommes votre cauchemar
« La casa d'El mouradia »	Le palais présidentiel
« Qolna terahlou , ya3ni terahklou ! »	Nous avons dit partez, cela signifie partez
« yaooo roho , andi chghol al djamaa al djaya »	partez, j'ai une affaire à régler le vendredi prochain
« Matzidch dkika ya Bouteflika »	pas une minute de plus Bouteflika
« Ntouma samtine , hnaya samdine »	vous, vous êtes têtus, nous, nous sommes des résistants
« la takouine la tamhine , rouh khetina ya Nouredine »	ni formation ni apprentissage, laissez-nous tranquille Nouredine
« allah allah ya baba jina enahiw el aissaba »	allah allah ya baba, on est venu éliminer le gang
« Ya Amirouche , ya El Haouas , Djazair machi labas »	Amirouche El Haouas , l'Algérie ne va pas bien
« Talaba , talaba , djina nahiw al isaba »	Etudiants, étudiants, nous venons enlever la bande
« Djazair khwentouha , bel dollar baatouha »	Vous avez pillé l'Algérie, vous l'avez vendue pour des dollars
« La li tamdid, La li tajdid hagrourna s'hab es'Said »	Non à la prolongation, non au renouvellement, on est opprimés par le clan de Said
« Ya Zeroual fat el hal , cha daroulna s'habb said ! »	Zeroual, il est trop tard, regarde ce que nous a fait le clan de Said
« lazem yrouhou gaaa »	Il faut qu'ils partent tous
« Ya bouteflika rayah rayah , Addi m3ak Gaid salah ! ou balak tenssa Bensalah »	Bouteflika, tu partiras tôt ou tard/Emmène avec toi Gaid salah/Et n'oublie pas bensalah
« Rais majliss el ghomma. Dégage »	président du conseil de l'étouffement, dégage
« Haddad m'liha essoupa fi siloula »	Haddad, elle est bonne la soupe dans ta cellule
« Goulna ga3 c'est Ga3 ! »	On a dit tous, c'est tous
« Tet'hassebou »	vous rendrez des comptes
« Nahhina erass bla ressas, we n'zidou edhil ou hatta qatrate dem ma t'ssil »	Nous avons enlevé la tête sans tirer une balle, et on va supprimer la queue sans verser une goutte de sang
« Houkoumate kafaate machi khorda »	Nous voulons un gouvernement de compétences, pas de la camelote
« Casa d'El Mouradia »	Il s'agit des chansons des stades, Inspirée du

	titre de la série Casa Del Papel
« Trouhougaa, mel mouradiahattan el baladia »	Vous partirez tous, d'El Mouradia jusqu'aux communes
« Allah yarham el harraga »	Paix aux âmes des migrants clandestins
« Joumhouria badissia wa novembria »	Pour une République d'Ibn Badis et novembriste
«La li hokm el askar »	Non au pouvoir militaire
« Akhtikoum mel khorti »	Arrêtés vos conneries
« Yetnahaw ga3. Yethasbou ga3 »	Ils dégagent tous. Ils rendent les comptes
« Jami3a radiba, li Bensalah rafida »	l'université en colère, elle rejette Bensalah
« La Bédoui la Belaiz la Bensalah , la li a3ssabet el massalah »	Non au clan des affairistes
« Ya didouche ya Amirouche, hakmouna li ma yswouch »	Didouche, Amirouche regardez, ce sont les corrompus qui nous gouvernent
« Chorti rak chaabi , al khobza ala rabi »	policier, tu es un enfant du peuple, le salaire c'est Dieu qui l'assure
« Ohé, ohé, zidoulna shampoing nkounou labass »	Ajoutez-nous du shampoing et on se portera mieux
« Koul youm massira manach habsin »	Tous les jours des marches, nous n'arrêterons plus
« Ya bensalah , rayah rayah »	Bensalah tu partiras
« Chaab yourid etroho gaa »	Le peuple veut que vous partiez tous
« 3issaba, 3issaba, el hogra machi sahla »	La hogra n'est une mince affaire
« Mazal mazal , mazal Bedoui et Bensalah »	Encore encore, encore Bedoui et Bensalah
« Ma neshakch diplôme w'ana fil batala n'3oum »	je n'ai pas besoin de diplôme, si après, je serai au chômage
« Nahnou talaba maranach irhabiyine »	nous sommes des étudiants, pas des terroristes
« Silmiya, silmiya, matalibouna char3iya »	Pacifique, pacifique, nos revendications sont légitimes
« La Feniche, la Bensalah, anidham rayeh rayeh »	Ni à feniche, ni à Bensalah, le système s'en ira
« Echaab mrabi we edoula khayna »	Le peuple est éduqué et l'Etat est traître
« Nehhina Belaiz mazal Lamiz »	on a enlevé Belaiz, mais il reste encore des chèvres
« Ya Adala, sarka dayra hala ! «	Justice, le pillage fait des ravages
« Rana h'na lil Djazair »»	nous sommes là pour l'Algérie
« Y a Gaid Salah, machoufna walou »	Gaid Salah, on a rien vu encore
«Win rahi adala win rahi »	Où est la justice où est
« Marranache habssine , koul djemaa khardjine »	on ne s'arrêtera pas, chaque vendredi on est là
« El djazair amana, klitouha ya el khawana »	on vous a confiés l'Algérie, vous l'avez pillée, bande de traîtres

« Khouna Ramzi, eddoula gatlatou »	notre frère ramzi , c'est l'état qui l'a tué
« Khouna Ramzi chahid el hirak »	notre frère Ramzi est un martyr du hirak
« Khoya Ramzi Rabbi yerhmou, we elli qatlouh ghadwa yethassbou »	ceux qui l'ont tué, demain seront jugés
« Dzair machi caserna »	Algérie n'est pas une caserne
« La li hokm el askar »	non au pouvoir militaire
« Ya el Gaid akhtina,Dzair machi caserna »	Gaid fiche-nous la paix, l'Algérie n'est pas une caserne
« Gaid Salah, fakou fakou ! »	Gaid Salah, on n'est pas dupe
« Said , Khelil,El Koul à El Harrach !»	Said, khelil, tous à El Harrach
« Sarrakine, kaddabine, haggarine, bayaiine el cocaïne ! »	voleurs, menteurs, oppresseurs, vendeurs de cocaïne
« Chaab yourid tjobou Said »	le peuple veut juger Saïd Bouteflika
« Tethasbou ga3 »	vous allez tous devoir rendre des comptes
« Ya Bensalah machek salah akrayeh rayeh »	Eh bensalah, tu n'es pas correct, tu vas partir tôt au tard
« Koudat, winrah rais el isaba »	juges, où est passé le chef de la bande de malfaiteurs
« Saha aidkoum yetnaha gaw3 ! »	Bonne fête, qu'ils partent tous
« Allah Allah ya baba, djina enharro ennaqaba »	On est venus libérer le syndicat
« El Djeich dialna wel Gaid khanena »	L'armée est notre mais Gaid nous a trahis
« Khawa , khawa, makanch 3ounsouriya »	Frères, frères pas de racisme
« Irouhou ! Irouhou lil Harrach »	Qu'ils partent tous à el harrach
« Gaid lil Harrach »	Gaid à la prison d'El harrach
« El Djaiche taana wa El Gaid taahoum »	L'armée est la nôtre et El Gaid le leur
« Gaid Salah tebbaq wella tebag »	Gaid Salah, exécutez ou partez
« Yalil 3ar polici wella haggar »	Quelle honte ! le policier est devenu un oppresseur
« Maranache habssine, fi ramdane khardjine »	On ne va pas arrêter, nous allons sortir en mois de ramadan
« Fatrine wella saymine, maranache habssine »	Ramadhan ou pas, on ne s'arrêtera pas
« Innaha el hachwa »	c'est une farce
« Saimouna samidouna, mazalna thouwar »	A jeun, résistants, toujours révolutionnaires)
« Saimouna samidouna, lil intikhabate rafidhoune	A jeun, résistants, nous refusons les élections)
« Edazair machi Massar ya el issabate »	L'Algérie n'est pas l'Egypte, bande de gangs

«Qolna majliss taessissi machi taa Sissi »	on a dit Assemblée constituante, pas conseil façon Sissi
« Echari'e milk echaab,makanche er-roab »	la rue appartient au peuple, nous n'avons pas peur
« Koul youm massira, maranache habsine»	Chaque jour une marche, on ne s'arrête pas
« Silmiya, silmiya matalibna char'iyia »	Pacifique, pacifique nos revendications sont légitimes
Echaab len yastakil bi istikalat errais, koul djemaa kharjin »	le peuple ne va pas démissionner suite à la démission du Président, nous serons toujours au rendez-vous de vendredi
« Houkoumate kafaate machi khorda »	Nous voulons un gouvernement de compétences, pas de la camelote
« Joumhouria badissia wa novembria »	Pour une République d'Ibn Badis et novembriste
« Ouyahia, ssarak el maliya »	Ouyahia voleur
« chaab chorta khawa khawa »	Policier et peuple sont des frères
« Chorta , talaba khawa , khawa »	Policiers, étudiants, des frères
« Ya houkoumate el Cocaïne, wel adilla kaynine »	Gouvernement de la cocaïne, et les preuves existent
« Lahkaya bayna we edoula khayna »	l'histoire est claire et le gouvernement est traître
« Ben Boulaid,ya chahid , hagrouna s'hab e'Said »	Ben Boulaid , ô martyr, on est victime des hommes de Said
« sa nassir sanassir , hatta yahdoutha ettaghyir »	nous marchons jusqu'à ce que se produise le changement
« tah el cadre, qaadou lemssamer »	le cadre est tombé, les clous sont restés
« Djich, chaab khawa khawa »	armée et le peuple sont frères
« Echaab len yastakil bi istikalat errais, koul djemaa kharjin »	le peuple ne va pas démissionner suite à la démission du Président, nous serons toujours au rendez-vous de vendredi
« Aatini watchek endir bih accident »	prête-moi ta gueule que je la racasse contre le parebrise
« Bouteflika, houkouma irhabiya »	Bouteflika, gouvernement terroriste
« Echab yourid yetnahaou ga3 »	Le peuple veut qu'ils partent tous

**Tableau 2** : slogans en arabe standard

<i>Slogans</i>	<i>Le sens</i>
« echab la yourid Bouteflika we said »	Le peuple ne veut plus de Bouteflika et Said

« Bouteflika irhal »	Bouteflika dégage
« silmiya, silmiya »	pacifique, pacifique
« El ohda el khamissa khiyana »	le 5ème mandat est une trahison
« Achaab yourid iskat enidham »	le peuple veut la destitution du système
« FLN irhal »	FLN dégage
« La likhiyanat echa3b »	non à la trahison du peuple
« Bouteflika, houkouma irhabiya »	Bouteflika, gouvernement terroriste
« La taksir, la takhrib, nhnou nouridou ettaghyir »	pas de casse, nous voulons le changement
« Had echaab la yourid Gaid Salah we Said »	ce peuple ne veut pas de Gaid Salah ni de Said Bouteflika
« la li ouada Al khamissa »	non au 5 <sup>e</sup> mandat
«idhaa hora dimocratia »	radio libre et démocratique
« houriya, maoudhou3iya »	liberté, objectivité
« Min djibalina talla sawtou al ahrar younadina »	de nos montagnes se sont élevées des libres qui nous appellent
« rais dawla bi sifate djinn, nasmaa bihi wala narah »	un chef d'état qui ressemble à un djinn, on entend parler de lui mais on ne le voit pas
« djazair horra dimocratia »	Algérie libre et démocratique
« bouteflika djabena essilm »	Bouteflika nous a ramené la paix
« ya li aar , houkouma bila karar »	honte, un gouvernement sans décision
« La tamdid la tamdid errahil errahil »	non à la prolongation, dégagez
« watani watani , ghali ethamani , linaiche hora toula zamani «	ma patrie, ma patrie est chère, nous vivons libres jusqu'à l'éternité
« la tamdid , la taadjil/Errahil , errahil ! »	ni prolongation ni report, partez, partez
« La dirassa la tadriss heta yeskat el rais »	ni étude ni enseignement jusqu'à la chute du Président
« tolaba ghadhiboune , li nidham rafidoune »	Etudiant en colère refusent le système
« la tafawed la nidal , hata yaskot en-nidam ! »	Pas de négociation, pas de militantisme, jusqu'à la chute du régime
« La litamdid »	pas de prolongation de mandat
Sa nassir sa nassir hata yahdout ettaryir	On marchera jusqu'il y aura un changement
« Gaid ghayr saleh »	gaid ne convient pas
« Fakhamat echaab youqarir »	C'est son Excellence le peuple qui décide
« Houkouma min achaab ila echaab »	Un gouvernement du peuple au peuple
« Nidhla nidhal , hata yaskot el nidhame »	Combat, combat, jusqu'à la chute du système
« Silmia silmia, wasatabka silmia »	Pacifique, pacifique et elle restera pacifique
« Hadi mouamara min Bedoui et Lamara »	c'est un complot ourdi par Bedoui et Lamara
« Talaba samidoun, waqifoun »	étudiants résistants et debout
« Irhalou ya massoulin, houkouma cocaine »	Dégagez les responsables, gouvernement de cocaïne
« Samidoun samidoun, li nidhame rafidoun, linidhal wassiloun »	nous sommes des résistants, nous rejetons le système et nous continuons le combat
« Silmiya, silmiya, matalibouna char3iya »	Pacifique, pacifique, nos revendications sont légitimes

« Mina El Mouradia ila El Berrouaghia »	Du palais d'El Mouradia à la prison de Berrouaghia
« La nedwa, la hiwar, errahil houa elkarar ! »	Ni conférence, ni dialogue, la seule décision que vous dégagiez
« Intahat el masrahia »	La pièce théâtrale est terminée
« FLN ya khadaa, sawt el taleb la youbaa »	Parti FLN, espèce de traite, la voix de l'étudiant n'est pas à vendre
« Chaabiba, chaabia, dhid el hizbia ! »	populaire, populaire, contre les orientations partisans
« Ya li ar ! Ya li ar ! Naqaba bila qarar ! »	Quelle honte ! Syndicat sans décision
« La Hiwar, la intikhabat »	Ni dialogue, ni élections
« Makanch intikhabat ya nidham el issabat »	pas d'élection régime de bonde de voleurs
« Sahafa horra dimoucratia »	presse libre et démocratique
« Khawa khawa, makanch onsonia »	Frères, frères, pas de racisme, ndlr
« El Imarate bled el mu'amarate »	Les Emirats, pays des complots
« Echaab yourid qadhae moustaqil »	Le peuple veut une justice indépendante
« Mada 7, solta li echaab »	Article 7, pouvoir au peuple
« Nahnou char3iya »	C'est nous la légitimité
« La li intikhabat entaa etazour »	non aux élections truquées

**Tableau 3** : slogans en berbère

Slogans	Sens
« ulac smah ulac »	Pas de pardon
« oulach lvot »	Pas de vote
«tebwim tamurt gher Usfel »	vous avez mené le pays à la dérivé
« Argaz tametut, afus g fus »	Homme et femmes, main dans la main
« Tileli i tmetut, adavu ad nsghlid »	Libère la femme, on vaincra le pouvoir
« teccam tammurt, ay immukar ! »	Vous avez mangé le pays, bande de voleurs
« Imazighen ! Anezrez wala anknou »	on se brise mais on ne courbe pas l'échine
« Mazalagh dhimazighen »	On est toujours des Amazigh
« Tileli Tileli, Ulac smah ulac »	Liberté liberté , pas de pardon

**Tableau 4 :** slogans en anglais

<i>Slogans</i>	<i>Sens</i>
« One, two, three, viva l'Algérie »	Un, deux, trois, vive l'Algérie
« ouyahia we are not happy »	Ouyahia nous ne sommes pas contents
« yes , we can »	oui, nous pouvons
March like a girl	« mars comme une fille » mais qui suggère aussi marche comme une fille
« Ain't 5th mandate, peaceful change without women »	Pas de changement pacifique contre le 5 <sup>e</sup> mandat, sans femmes
« Independent judiciary, free media essential for democracy »	justice indépendante, médias libre pour la démocratie
« Yes we can ,we want and we will »	Oui nous pouvons, nous voulons et nous le ferons

### **Commentaire**

D'après l'alternance codique citée dans les cinq tableaux, nous, remarquons que chaque samedi ou mercredi y'a une richesse dans les différents slogans, car généralement le journaliste M,B fait une analyse détaillée et des comptes rendu des marches du vendredi et celle du mardi 'celle des étudiants'.

Nous remarquons également, que la langue la plus utilisée est l'arabe dialectal algérien ,et pour cause c'est la langue utilisée par la majorité des Algériens 70 %.en plus la mieux comprise par toute les franges de la société algérienne, c'est un mouvement né dans la rue et utilise la langue de la rue.



# *Conclusion générale*

## *Conclusion générale*

A travers ce mémoire de master, nous avons essayé d'aborder la créativité lexicale dans les slogans de la révolution du 22/02/2019 relevés dans la rubrique 'actualité' du journal d'expression française 'el watan'. Notre recherche, s'étale sur une période délimitée de trois mois du 19 février 2019 au 19 mai 2019. Notre corpus que nous jugeons riche en matière de créativité lexicale vu la situation sociopolitique actuelle de l'Algérie.

Nous avons procédé par la méthode d'exclusion dont nous avons relevés 473 lexies néologiques, mais également 34 alternances codiques. Cette invention telle que la prouve notre modeste recherche, se focalise sur la créativité lexicale (néologismes) et l'alternance codique. Ces deux variations linguistiques jouent un rôle dans l'enrichissement du langage journalistique et celui des langues en général.

Rappelant que, nous avons effectué une étude lexico-sémantique des néologismes nous avons étudié le sens et la forme des lexies, comme nous l'avons vu nous avons dressé des tableaux bien détaillés sur le plan morphologiques des néologismes tout en appliquant la classification de J,F,Sablayrolles , suivant par commentaire qui interprète chaque résultat du tableau.

Au début de notre travail, nous avons pris en considération de définir ' néologie, néologisme' et la créativité lexicale afin d'enlever l'ambiguïté qui recouvrait sur ces termes. En quelque sorte nous avons défini toutes les notions de base de notre thème.

On a également, abordé un point primordial dans notre étude qui est le contexte linguistique algérien ce qui explique l'utilisation des néologismes dans les différentes langues. Nous avons collecté des slogans en arabe 73 slogans en arabe standard, 9 en langue Berbère, 7 en anglais et enfin, 148 slogans en arabe algérien qui est le dialecte le plus utilisé par les Algériens. Mais, nos résultats nous montrent qu'il ne s'agit pas seulement du mixage des langues mais d'une créativité qui prélève aux sources de la langue française.

A vrai dire, nous pouvons confirmer la plupart de nos hypothèses, par lesquels nous avons essayé de donner des réponses à des questions qui tournent sur la créativité lexicale dans la presse écrite.

Pour conclure, voici les réponses obtenues pour certaines de nos questions de recherche posées.

- Les procédés linguistiques qui contribuent à la formation de ces nouvelles unités linguistique sont (l'affixation, préfixation, les figures du style, composition, ect). Il est

à rappeler que la majorité des néologismes relevés dans la rubrique 'actualité', ont été formés par l'accord de ces procédés.

- Les manifestants mettent en œuvre leurs compétences langagières dans le processus créatif et font appel aux divers procédés telle que : les figures de styles, des expressions figées, d'alternance codique. Cependant, cela n'empêche pas à l'outrage parfois les règles de grammaire, afin de procurer l'unicité et la créativité des slogans.
- Tout acte de créativité langagière demande une compétence linguistique et une connaissance morphologique dans la langue en laquelle on crée.

Pour terminer. Bien évidemment, notre travail n'est qu'une initiation à la recherche d'ailleurs le mouvement populaire algérien du février 2019 continue et la créativité évolue ce qui pourra emmener à des éventuelles recherches intéressantes et plus approfondies

# *Bibliographie*

# ***Bibliographie***

## ***Ouvrages***

- GAUDIN, F, GUESPIN, L. (2000), *initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*, coll. Bruxelles : Editions Duculot « champs linguistique. Manuels ».
- SABLAYROLLES, J, F.2017.*Les néologismes. Créer des mots nouveaux aujourd'hui*. Paris : Editions Garnier.
- SABLAYROLLES, J, F. (1996-1997). « *Néologismes : Une Typologie Des Typologies* », Cahiers de C.I.E.L., Problèmes De Classement Des Unités Lexicales, Paris-7 : U.F.R., E.I.L.A.
- SABLAYROLLES, J, F, 2000.*La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris : H.Champion.
- SABLAYROLLES, J, F, 200.*La néologie en français contemporain : examen du concept de productions néologique récentes*. Paris : H. Champion.
- SABLAYROLLES, J, F, 2012. *Les néologismes*, Paris : ed Puf.
- SABLAYROLLES, J, F, *l'innovation lexicale*. Paris : ed Honoré Champion.
- Guilbert, L, 1975. *la créativité lexicale*, Paris : Libraire Larousse.
- GUILBERT, L.1955, *La Créativité Lexicale*, Larousse.
- Jaubert, M, J. 1985. *Slogan, mon amour*. Ed. Bernard Barrault.
- NICOLAS, M, F, C, 1997. «*La création lexicale en latin* », Presse de l'université Paris –Sorbonne.
- Reboul, Q, 1975. *Le slogan*. Paris : PUS.
- BLANCO, X et al.2012. *Les locutions nominales en langage générale*, université Antonoma de Barcelone.
- Bernard, Z, 1996. « *Alternance des langues et stratégies en milieu d'hétérogénéité culturelle : vers un modèle d'analyse, Les politiques linguistiques, mythes et réalités* », Beyrouth : AUPELF-UREF.

## ***Articles***

- SABLAYROLLES, J, F« *néologismes, une typologie des typologies* », typologies des néologismes, université de LIMOGES, France.
- Fernando,N,D,2005. « *La rhétorique du slogan : Cliché, Idéologie et Communication*. In : *Bulletin Historique* ». Tome 107. N°1.

## ***Dictionnaires***

- DUBOIS J, et al. 1999. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Paris, éd Larousse.
- CHOMSKY, N,2002, cité par, MOUNIN G., *Dictionnaire de linguistique*, PUF.

### **Mémoires et thèses**

- Hammadouche, M, «La créativité lexicale dans la presse algérienne d'expression française.- La chronique' POUSSE AVEC EUX !' Journal Le Soir d'Algérie, Université Dr.Taher MOULAY-Saida-,2015.
- Adaci, S, LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le Cas du Quotidien d'Oran), Université de Constantine, 2017, P36.
- IBRAHIMI T, K.cité par K, Djerroud dans « représentation de la langue française dans deux quartiers d'Alger : Belouizdad et Benaknoun » mémoire de magistère, 2008, p. 18

### **Sitographies**

- <https://www.linkedin.com/pulse/analyse-lexico-s%C3%A9mantique-%C3%A0-quoi-%C3%A7a-sert-jean-laloux> consulté le 12/05/2020
- <https://www.cnrtl.fr/etymologie/dictature> consulté le 15/
- <https://www.elwatan.com/edition/actualite/du-hirak-au-harak-tentative-de-lexique-17-05-2019> consulté le
- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/metaphore/> consulté le
- <https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/23888> consulté le 14/06/2020
- <https://journals.openedition.org/lexis/1013> consulté le 28/02/2020
- <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3208662960;> consulté le 28/02/2020
- <https://www.linkedin.com/pulse/analyse-lexico-s%C3%A9mantique-%C3%A0-quoi-%C3%A7a-sert-jean-laloux>
- « Qui sommes-nous ? » [Archive] [php], sur elwatan.com, El Watan, 6 août 2013 (consulté le 10/04/2020)
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Watan](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Watan) (consulté le 10/04/2020 à 11h39mn)
- <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais>
- <https://www.littre.org/>

